



Manual de usuario de la herramienta de administración de traducciones

- SAP BusinessObjects Business Intelligence platform 4.0 Feature Pack 3

2012-05-10

Copyright

© 2012 SAP AG. Reservados todos los derechos. SAP, R/3, SAP NetWeaver, Duet, PartnerEdge, ByDesign, SAP Business BusinessObjects Explorer, StreamWork, SAP HANA y otros productos y servicios de SAP mencionados aquí, así como sus respectivos logotipos, son marcas comerciales o marcas registradas de SAP AG en Alemania y en otros países. Business Objects y el logotipo de Business Objects, BusinessObjects, Crystal Reports, Crystal Decisions, Web Intelligence, Xcelsius y otros productos y servicios de Business Objects mencionados, así como sus logotipos respectivos, son marcas comerciales o marcas registradas de Business Objects Software Ltd. Business Objects es una empresa de SAP. Sybase y Adaptive Server, iAnywhere, Sybase 365, SQL Anywhere y otros productos y servicios de Sybase mencionados, así como sus logotipos respectivos son marcas comerciales o marcas registradas de Sybase, Inc. Sybase es una empresa de SAP. Crossgate, m@gic EDDY, B2B 360°, y B2B 360° Services son marcas registradas de Crossgate AG en Alemania y en otros países. Crossgate es una empresa de SAP. Todos los demás nombres de productos y servicios mencionados son marcas comerciales de sus respectivas empresas. Los datos de este documento sólo tienen carácter informativo. Las especificaciones de productos en cada país pueden ser diferentes. Estos materiales pueden modificarse sin previo aviso. Estos materiales los proporciona SAP AG y sus empresas afiliadas ("SAP Group") con carácter informativo, sin representación ni garantía de ningún tipo y SAP Group no se hace responsable de los errores u omisiones en dichos materiales. Las únicas garantías para los productos y servicios de SAP Group son aquellas especificadas en las cláusulas expresas de garantía que acompañan a dichos productos y servicios, si las hubiera. Nada de lo que aparezca en este documento debe interpretarse como garantía adicional.

2012-05-10

Contenido

Capítulo 1	Introducción a la herramienta de administración de traducciones.....7
1.1	Historial de documentos: Herramienta de administración de traducciones.....7
1.2	Introducción a la herramienta de administración de traducciones.....7
1.3	¿Qué recursos pueden traducirse?.....8
1.4	Acerca de la traducción de informes de Interactive Analysis.....9
1.5	Acerca de la traducción de universos con la herramienta de diseño de universos.....10
1.6	Acerca de la traducción de universos de la herramienta de diseño de información.....11
1.7	Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones.....11
1.8	Acerca de la autenticación y la seguridad.....13
Capítulo 2	Introducción a la herramienta.....15
2.1	Iniciar la sesión15
2.2	Para cambiar la contraseña de inicio de sesión.....15
2.3	Acerca de la ventana de la herramienta de administración de traducciones.....16
2.3.1	Acerca de la vista Editor de traducciones.....17
2.3.2	Acerca de la vista Gestión de idioma.....17
2.3.3	Acerca de la vista Editor de texto.....18
2.3.4	Acerca de la vista Filtro.....19
2.3.5	Acerca de la vista Propiedades de la celda.....19
2.3.6	Acerca de la vista Ayuda.....20
2.4	Personalización de la ventana de la herramienta de administración de traducciones.....20
2.5	Configuración de preferencias.....21
2.5.1	Para establecer el idioma del producto.....22
2.5.2	Para establecer las ubicaciones de las carpetas predeterminadas.....22
2.5.3	Definir la configuración regional para que se agregue automáticamente.....23
2.5.4	Para definir los idiomas de uso frecuente.....23
2.5.5	Establecer opciones de autorrelleno.....23
2.5.6	Para establecer ejemplos de datos para los formatos.....24
Capítulo 3	Flujos de trabajo de traducción.....25
3.1	Acerca de los flujos de trabajo de traducción.....25
3.2	Cómo se administran las configuraciones regionales traducidas.....25

3.3	Acera de la seguridad y los derechos de las traducciones.....	27
3.4	Acerca de la traducción simultánea	27
3.5	Acerca de la traducción de un recurso del repositorio de CMS.....	28
3.5.1	Importar contenido para traducir desde un recurso en el repositorio del CMS.....	28
3.5.2	Acerca de la exportación de traducciones al recurso origen en el repositorio del CMS	30
3.6	Acerca de la traducción de un recurso local.....	30
3.6.1	Importar contenido para traducir desde un recurso local.....	30
3.6.2	Exportar traducciones al recurso almacenado localmente.....	31
3.7	Acerca del formato TMGR.....	31
Capítulo 4	Traducir documentos.....	33
4.1	Para agregar o eliminar idiomas en el documento.....	33
4.2	Definir el idioma alternativo.....	33
4.3	Para traducir cadenas en el Editor de traducciones.....	34
4.4	Para traducir cadenas en el Editor de texto.....	35
4.5	Para ordenar cadenas en el Editor de traducciones.....	35
4.6	Para buscar y reemplazar cadenas en el Editor de traducciones.....	36
Capítulo 5	Definir formatos.....	39
5.1	Para establecer formatos predeterminados en el Editor de traducciones.....	39
5.2	Acerca del Editor de formatos.....	39
5.3	Iniciar el Editor de formato.....	41
5.4	Para iniciar el Editor de formato personalizado.....	41
5.5	Para crear un formato personalizado.....	41
5.6	Para eliminar un formato personalizado.....	43
Capítulo 6	Administrar estados.....	45
6.1	Estado de traducción.....	45
6.2	Acerca del historial de traducciones de metadatos	47
6.3	Para filtrar la Vista de lista por estado.....	47
6.4	Para cambiar las propiedades de la celda.....	48
6.5	Para cambiar el estado de la celda.....	48
Capítulo 7	Usar XLIFF para intercambiar traducciones de documentos.....	49
7.1	Acerca de los archivos XLIFF.....	49
7.2	Exportar e importar archivos XLIFF.....	50
7.3	Para exportar a XLIFF - seleccionar origen.....	50
7.4	Para exportar a XLIFF - seleccionar destino.....	51
7.5	Para importar desde archivos XLIFF.....	52

Capítulo 8	Referencia.....	53
8.1	Lista de configuraciones regionales y sus configuraciones regionales predominantes.....	53
8.2	Token de formato de número.....	58
8.3	Tokens de formato de fecha y hora.....	60
8.4	Tipos de InfoObject admitidos por la herramienta de administración de traducciones.....	65
Apéndice A	Más información.....	69
Índice		71

Introducción a la herramienta de administración de traducciones

1.1 Historial de documentos: Herramienta de administración de traducciones

En la siguiente tabla se ofrece información general sobre los cambios más importantes del documento.

Versión	Fecha	Descripción
SAP BusinessObjects 4.0	30 de noviembre de 2010	Primera versión del documento. Administrador de traducciones renombrado como "herramienta de administración de traducciones"
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 1	25 de febrero de 2011	
SAP BusinessObjects 4.0 Service Pack 2	15 de junio de 2011	
SAP BusinessObjects 4.0 Feature Pack 3	20 de febrero de 2012	

1.2 Introducción a la herramienta de administración de traducciones

La herramienta de administración de traducciones ofrece un marco que permite cumplir con los requisitos de localización para los despliegues internacionales de BusinessObjects Enterprise.

Los usuarios pueden trabajar en sus respectivos idiomas con los siguientes tipos de documentos:

- Recursos almacenados localmente o en el repositorio: documento de Interactive Analysis, universo de herramienta de diseño de universos (.unv).
- Recursos almacenados localmente o en la carpeta de proyectos compartidos (en el repositorio): la capa comercial y la infraestructura de datos para universos generados por la herramienta de diseño de información.
- Recursos almacenados solo en el repositorio: cuadros de mandos creados por Dashboard Design y áreas de trabajo creadas por área de trabajo de BI, documentos de Crystal Reports y la mayoría de los InfoObjects.

Para un público multilingüe, un diseñador de universos o informes puede crear un documento y traducirlo en varios idiomas con la herramienta de administración de traducciones en lugar de crear un documento o un universo en cada idioma.

Las traducciones se guardan en los documentos de universo e informes, y se muestran en el idioma del lector cuando se crea el informe.

Para importar del repositorio el contenido que se va a traducir, la herramienta usa el Servidor de traducciones para comunicarse con los demás módulos. Consulte el manual del administrador para obtener más información sobre el servidor de traducciones. El contenido que se importa se almacena localmente en el formato TMGR. El formato de archivo TMGR se usa también para administrar los intercambios entre la herramienta de administración de traducciones y el servidor de traducciones.

Entre las características de la herramienta se incluyen:

- Capacidad para traducir metadatos en la mayoría de los recursos de SAP BusinessObjects: universos, informes de Interactive Analysis, documentos de Crystal Reports...
- Una interfaz diseñada para traducciones internas.
- Un editor de formato para definir fácilmente la fecha, hora y número de formatos personalizados.
- Capacidad de administrar aproximadamente 130 configuraciones regionales.
- Despliegue de Enterprise con total integración con SAP BusinessObjects Enterprise incluida la compatibilidad con los modos de autenticación del Servidor de administración central (CMS) y el modo autónomo.
- Despliegue en mercado medio (escala pequeña) o local sin repositorio.
- Colaboración con traductores externos que utilicen archivos XLIFF (XML Localization Interchange File Format). Este formato lo utilizan los traductores profesionales y es compatible con muchas herramientas de traducción.
- Capacidad de llevar a cabo traducciones simultáneas y sin conexión.
- Compatibilidad del estado de traducción mediante el proceso de traducción.

Nota:

- La herramienta de administración de traducciones se ejecuta en plataformas Windows, aunque se puede conectar a un Servidor de administración central que se ejecute en otras plataformas.
- El estándar XLIFF usado en esta herramienta no es compatible con las versiones anteriores de la herramienta de administración de traducciones. En particular, no es posible leer los archivos XLIFF generados por versiones anteriores del Administrador de traducciones.

Temas relacionados

- [Acerca de la traducción de informes de Interactive Analysis](#)

1.3 ¿Qué recursos pueden traducirse?

Pueden traducirse los recursos siguientes:

Tabla 1-1: Tipos de recursos traducibles

Tipo de recurso	Acción
Informes de Web Intelligence	Almacenados localmente o en el repositorio del CMS
Universos creados por la herramienta de diseño de universos	Almacenados localmente o en el repositorio del CMS
Infraestructuras de datos o capas comerciales creados por la herramienta de diseño de información	Almacenados localmente o en la carpeta de proyectos compartidos del repositorio del CMS
Los documentos de Crystal Reports para Enterprise (pero no los documentos creados con el diseñador de C++)	Almacenados en el repositorio de CMS y creados con BI 4
Cuadros de mandos creados con Dashboard Design	Almacenados en el repositorio de CMS y creados con BI 4
Áreas de trabajo creadas con Área de trabajo de BI y la mayoría de InfoObjects	Almacenados en el repositorio del CMS

Nota:

- La herramienta de administración de traducciones solo puede traducir las siguientes versiones de recursos anteriores: documentos de Web Intelligence (wid), universos de Diseñador de universos (unv) e InfoObjects generales.
- La herramienta de administración de traducciones no traduce nombres de consultas.

1.4 Acerca de la traducción de informes de Interactive Analysis

Puede usar la herramienta de administración de traducciones para traducir metadatos de informes (archivos .wid) creados con Interactive Analysis o Web Intelligence XI 3.0 o superior. Entre los metadatos se encuentran:

- Nombres de informe
- Nombres de la consulta o nombres del proveedor de datos
- Textos de las peticiones
- Nombres de variables locales
- Los nombres y las descripciones del alertador
- El contenido de una fórmula de Interactive Analysis (por ejemplo en una celda de tabla), un mensaje de alertador o una variable de informe (si se solicita mediante la función GetLocalized)

De forma predeterminada, el contenido de las fórmulas del informe en los informes de Interactive Analysis no se traduce. Para hacer que las cadenas de una fórmula de informe estén disponibles para

la traducción en la herramienta del administrador de traducciones, el diseñador del informe debe usar la función GetLocalized al diseñar el informe. Para obtener más información sobre la función GetLocalized, consulte *Uso de funciones, fórmulas y cálculos en el Manual de SAP BusinessObjects Interactive Analysis*.

Temas relacionados

- [Acerca de la traducción de universos de la herramienta de diseño de información](#)

1.5 Acerca de la traducción de universos con la herramienta de diseño de universos

Puede traducir:

- El nombre y la descripción del universo
- Los nombres y las descripciones del contexto
- Los nombres y las descripciones de la clase
- Nombres, descripciones y formatos de objeto
- Los nombres y las descripciones del filtro
- Nombres de jerarquía personalizados
- Textos de las peticiones
- Las columnas de entrada (identificadas como peticiones en la herramienta de administración de traducciones)

Universos derivados

Cuando use la herramienta de administración de traducciones para abrir un universo derivado basado en uno o más universos principales, solo tiene que traducirse el contenido del universo derivado. Cuando un usuario informa de un universo derivado, se usan las traducciones de los universos principales y el universo derivado. Si el universo derivado contiene objetos que se ubican en una carpeta de clase de un universo principal, estos objetos se muestran en una carpeta sin nombre.

Cuando la aplicación de elaboración de informes muestra el contenido de un universo derivado, las traducciones disponibles contienen los idiomas definidos para el universo derivado así como los idiomas definidos para sus universos principales. La aplicación determina el idioma alternativo para un universo derivado mediante el siguiente conjunto de reglas.

1. Si se define un idioma alternativo para el universo derivado, la aplicación usará este idioma de sustitución.
2. Si no se define un idioma alternativo para el universo derivado, la aplicación busca este idioma alternativo en los universos principales.
3. Si no se define un idioma alternativo para ningún universo principal, el universo no dispondrá de idioma alternativo.

1.6 Acerca de la traducción de universos de la herramienta de diseño de información

Los universos generados por la herramienta de diseño de información no se traducen directamente. La herramienta de administración de traducciones puede traducir independientemente las infraestructuras de datos o las capas comerciales creadas por la herramienta de diseño de información. Estos recursos puede encontrarse en los proyectos de la herramienta de diseño de información local o en proyectos de la herramienta de diseño de información compartidos almacenados en el CMS.

Una vez que los recursos se han traducido, use la herramienta de diseño de información para volver a publicar el universo que contendrá estas traducciones.

Temas relacionados

- [Estado de traducción](#)
- [Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones](#)
- [Acerca de la vista Gestión de idioma](#)
- [Definir el idioma alternativo](#)

1.7 Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones

Término	Descripción
Configuración regional	<p>Una configuración regional define un idioma y un área geográfica. Un idioma puede asociarse a varios países. Por ejemplo, el francés (fr) es un idioma que se habla en Francia (FR), Bélgica (BE) y Suiza (CH). La configuración regional para el francés que se habla en Suiza es francés (Suiza) o fr-CH.</p> <p>Una configuración regional también define la manera en que se clasifican los datos, así como el formato de las fechas y los números.</p> <p>Nota: En la herramienta de administración de traducciones, los términos "idioma" y "configuración regional" son intercambiables.</p>
Abreviaturas de configuraciones regionales	<p>Las abreviaturas de configuraciones regionales son abreviaturas de los nombres de los idiomas seguidas de la abreviatura del nombre del país.</p> <p>La abreviatura de la configuración local varía en función de su sistema operativo o de la aplicación que utilice. Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Windows: francés (Francia) • Java: fr_FR • Sun Solaris: fr_FR.ISO8859-1 • InfoView 6.5.1: francés (Francia) [fr-FR]
Configuración local dominante	<p>La configuración local dominante es una configuración local predefinida que se utiliza como idioma de sustitución cuando no existe idioma de sustitución definido para un documento dado. Se define una configuración regional predominante para cada idioma.</p>
Idioma de producto	<p>El idioma de producto es el idioma en el que se muestra la interfaz de la aplicación.</p>
Configuración regional de visualización preferida (PVL)	<p>La configuración regional de visualización preferida es el idioma preferido del usuario para visualizar informes y objetos de consulta en una aplicación.</p>

Término	Descripción
Idioma de origen	Cada vez que exporte un documento a XLIFF (XML Localization Interchange File Format), definirá un idioma de origen que se identificará como tal en el archivo XLIFF resultante.
Configuración regional alternativa	<p>Se puede definir una configuración regional alternativa para mostrar cuando se visualiza un documento traducido y no hay ninguna traducción en la configuración regional de visualización preferida del usuario (PVL).</p> <p>Nota: Dado que únicamente se puede definir una configuración regional alternativa en un documento, la opción más flexible en la mayoría de los casos es dejar la configuración regional alternativa sin definir y confiar en la sustitución predeterminada de la configuración regional predominante.</p>
Estado de traducción	Todas las cadenas de todos los idiomas están asociadas a un estado de traducción. El estado indica si la cadena se ha traducido, revisado o si ha cambiado. El estado también determina si la traducción está lista para mostrarse en los informes.

Temas relacionados

- [Lista de configuraciones regionales y sus configuraciones regionales predominantes](#)
- [Estado de traducción](#)
- [Acerca de la traducción de universos de la herramienta de diseño de información](#)
- [Para establecer el idioma del producto](#)
- [Definir el idioma alternativo](#)

1.8 Acerca de la autenticación y la seguridad

La herramienta controla el acceso mediante información de inicio de sesión y los derechos de aplicación configurados en la Consola de administración central (CMC).

Se inicia la sesión en la herramienta de administración de traducciones mediante uno de los siguientes modos de inicio de sesión:

Mode	Descripción
Modo conectado	Existen tres tipos de autenticación: Enterprise, LDAP y Windows AD . Estos tipos de autenticación le permiten conectarse al repositorio de CMS, importar y exportar documentos al CMS, así como cambiar la contraseña de inicio de sesión del CMS. También puede abrir y traducir recursos no seguros guardados en un directorio local.
Modo independiente	No se necesita autenticación para usar la herramienta en modo independiente. Solamente puede traducir recursos no seguros guardados en un directorio local. No puede abrir documentos importados del repositorio del CMS a menos que estén desprotegidos y se hayan guardado para todos los usuarios.

Para iniciar sesión en la herramienta de administración de traducciones en los modos conectado o local, necesita contar con el derecho "Iniciar una sesión en el Administrador de traducciones y mostrarlo como un objeto en la CMC" para la herramienta de administración de traducciones.

El acceso a las carpetas y objetos en el repositorio del Servidor de administración central (CMS) se controla mediante los derechos que otorga el administrador de SAP BusinessObjects Enterprise. Para abrir documentos y editar traducciones, debe contar con los siguientes derechos:

- Para abrir y editar traducciones en un universo, necesita contar con los derechos "Ver objetos" y "Editar objetos" para un universo.
- Para abrir y editar traducciones en un documento de Interactive Analysis, debe contar con los derechos "Ver objetos", "Editar objetos" y "Descargar archivos asociados con el objeto" para el documento.
- También necesita el derecho "Ver objetos" para las carpetas que contienen el universo y los objetos de informe.

Para obtener más información acerca de la descripción y definición de los derechos de usuario, consulte el *Manual del administrador de SAP BusinessObjects Enterprise*.

Temas relacionados

- [Iniciar la sesión](#)

Introducción a la herramienta

2.1 Iniciar la sesión

Para usar la herramienta de administración de traducciones conectada al Servidor de administración central (CMS), debe tener un nombre de usuario, una contraseña y los derechos apropiados establecidos por su administrador. Para usar la herramienta de administración de traducciones en modo independiente, no es necesaria ninguna autenticación.

La herramienta de administración de traducciones se instala automáticamente con las herramientas de cliente de SAP BusinessObjects Enterprise.

1. Inicie la herramienta si aún no se está ejecutando. Desde el menú Inicio de Windows, seleccione **Todos los programas > SAP BusinessObjects Enterprise XI 4.0 > Herramientas cliente de SAP BusinessObjects Enterprise > Herramienta de administración de traducciones**. Aparecerá el cuadro de diálogo "Identificación de usuario".
2. En el cuadro **Autenticación**, seleccione el tipo de autenticación. Para usar la herramienta en modo independiente, seleccione **Independiente** y haga clic en **Aceptar**.
3. Para el resto de tipo de autenticaciones, introduzca o seleccione en el cuadro **Sistema** el nombre del sistema donde se ha ubicado el CMS.
Para más información sobre el tipo de autenticación, consulte el tema relacionado.
4. Introduzca su nombre de usuario y contraseña en los cuadros **Nombre de usuario** y **Contraseña**.
5. Haga clic en **Aceptar**.

Nota:

Una vez que haya iniciado sesión, la información de la sesión de CMS se muestra en la barra de estado de la esquina inferior derecha de la ventana de la herramienta de administración de traducciones. Puede seleccionar el comando **Herramientas > Iniciar sesión como** para iniciar sesión con un nombre de usuario o tipo de autenticación diferente.

Temas relacionados

- [Acerca de la autenticación y la seguridad](#)

2.2 Para cambiar la contraseña de inicio de sesión

Una vez que haya iniciado la sesión y se haya conectado al CMS, puede cambiar la contraseña de inicio de sesión del CMS en la herramienta de administración de traducciones.

1. Seleccione **Herramientas > Cambiar contraseña**.

Aparece el cuadro de diálogo "Cambiar contraseña".

2. Introduzca la contraseña anterior en el campo **Contraseña antigua**.

3. Introduzca la nueva contraseña en los cuadros **Nueva contraseña** y **Confirmar contraseña**. Los datos que introduzca en ambos campos deben coincidir.

4. Haga clic en **Aceptar**.

La nueva contraseña se guarda en el CMS.

2.3 Acerca de la ventana de la herramienta de administración de traducciones

Cuando la herramienta se inicia por primera vez, la ventana muestra las tres vistas más usadas: el "Editor de traducciones", el "Editor de texto" y la "Gestión de idioma".

Puede personalizar la ventana para que muestre otras vistas cuando las necesite: Propiedades de celda; Filtro; y Ayuda.

La barra de menú contiene los menús de comandos:

- **Archivo** con comandos para abrir, guardar, importar y exportar archivos.
- **Editar** con los comandos de edición de texto más utilizados.
- **Herramientas** con comandos para reintroducir la información de inicio de sesión y cambiar contraseña.
- **Ventana** con comandos para abrir y cerrar vistas y configurar las preferencias de aplicación.
- **Ayuda** con comandos para mostrar la ayuda de la herramienta de administración de traducciones en una ventana independiente y para abrir la vista Ayuda.

Una barra de herramientas debajo de la barra de menú contiene los iconos:

- para comandos de acceso directo que permitan activar los comandos de menú con un sólo clic
- para los comandos de edición de texto más utilizados
- para mostrar las diferentes vistas de la herramienta de administración de traducciones

La función de cada icono se muestra como información sobre herramientas cuando sitúas el puntero sobre el icono.

Un indicador de estado en la parte inferior de la ventana de la herramienta de administración de traducciones muestra el estado de la conexión al Servidor de administración central.

Temas relacionados

- [Personalización de la ventana de la herramienta de administración de traducciones](#)

2.3.1 Acerca de la vista Editor de traducciones

La vista "Editor de traducciones" le permite traducir las cadenas de un documento. Para obtener información sobre las tareas que puede realizar en la vista Editor de traducciones, consulte los temas relacionados.

Cuando abre un documento, se abre una nueva ficha en la vista Editor de traducciones. Una tabla muestra los nombres de objeto de los documentos en la columna izquierda, el contenido original en la siguiente columna y los idiomas a los que traducir en las restantes columnas.

Puede ver la columna de dos maneras:

- La vista de categorías se muestra de forma predeterminada y en ella se ve el documento organizado por la estructura de la jerarquía.
- La vista de lista muestra el documento como una lista plana sin información de jerarquía. Los nombres de los objetos y sus iconos aparecen en la columna izquierda. La vista de lista le permite ordenar, encontrar, sustituir y filtrar cadenas.

Para cada objeto, la herramienta de administración de traducciones muestra el contenido que se puede traducir: ya sea una cadena (por ejemplo, un nombre, una descripción o petición) o bien un formato (una fecha o número).

Puede editar el contenido de las celdas para introducir traducciones.

Nota:

No se pueden editar las celdas en la columna de idioma de **Origen**.

La apariencia del contenido de la celda cambia según el estado de la traducción de XLIFF.

Las propiedades se asocian con el contenido de cada celda. Para ver las propiedades de una celda, utilice la vista Propiedades de celda.

Temas relacionados

- [Para traducir cadenas en el Editor de traducciones](#)
- [Para ordenar cadenas en el Editor de traducciones](#)
- [Para buscar y reemplazar cadenas en el Editor de traducciones](#)
- [Para establecer formatos predeterminados en el Editor de traducciones](#)
- [Para filtrar la Vista de lista por estado](#)
- [Estado de traducción](#)

2.3.2 Acerca de la vista Gestión de idioma

La vista Gestión de idioma le permite agregar y gestionar los idiomas del documento. Para obtener información sobre las tareas que puede realizar en la vista Gestión de idioma, consulte los temas relacionados.

La lista de **Idiomas disponibles** de la parte izquierda de la vista Gestión de idioma muestra todos los idiomas que admite la herramienta y le permite seleccionar idiomas para agregarlos a su documento. En las preferencias de la aplicación, puede definir los idiomas más usados para que aparezcan al principio de la lista.

La tabla **Idiomas seleccionados** de la parte derecha enumera los idiomas que ha seleccionado para el documento. De forma predeterminada, se muestra una columna por cada idioma seleccionado en la vista del Editor de traducciones.

La siguiente información se aplica a cada idioma que se agregue al documento:

Columna	Descripción
Vista	La casilla de verificación Vista le permite seleccionar si desea mostrar o no el idioma en una columna en la vista del Editor de traducciones.
Traducido	La columna Traducido muestra el porcentaje de contenido que se ha traducido (las celdas tienen el estado NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATEDTRANSLATED, SIGNED_OFFSIGNED_OFF o FINALFINAL).
Visible	La casilla de verificación Visible le permite definir que el idioma está listo para su visualización en los informes. Para poder ver un idioma, debe exportarse al documento original.
Alternativa	La opción Alternativa le permite definir el idioma que se va a visualizar cuando una traducción no está disponible en el idioma de visualización preferido. Se debe definir el idioma como Visible para poder definirlo como alternativo. Puede definir solamente un idioma de sustitución en un documento.

Temas relacionados

- [Para agregar o eliminar idiomas en el documento](#)
- [Definir el idioma alternativo](#)
- [Para definir los idiomas de uso frecuente](#)
- [Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones](#)

2.3.3 Acerca de la vista Editor de texto

La vista "Editor de texto" le permite traducir una cadena demasiado larga para visualizarla en la celda "Editor de traducciones". La vista "Editor de texto" aparece de forma predeterminada a la derecha de la ventana de la herramienta de administración de traducciones.

Cuando se selecciona una celda en la vista "Editor de traducciones":

- El contenido de la celda se muestra en el recuadro **Traducción** de la vista Editor de texto, donde puede editarlo.

Nota:

No se puede editar el contenido original.

- El contenido de idioma de origen asociado se muestra en el cuadro **Origen** de la vista Editor de texto y no se puede editar.
- Para los documentos de Interactive Analysis, aparecen notas para el traductor en el cuadro **Notas**. Los comentarios no se pueden editar.

Temas relacionados

- [Para traducir cadenas en el Editor de texto](#)

2.3.4 Acerca de la vista Filtro

La vista "Filtro" le permite filtrar las filas que se muestran para cada idioma en la vista de lista del "Editor de traducciones".

Para cada idioma del documento (un idioma por vez), puede elegir mostrar las cadenas con un estado, con todos, o bien con una combinación de estados.

Cuando está activa la vista "Filtro", el "Editor de traducciones" se muestra en vista de lista.

Temas relacionados

- [Para filtrar la Vista de lista por estado](#)
- [Estado de traducción](#)

2.3.5 Acerca de la vista Propiedades de la celda

La vista "Propiedades de la celda " muestra las propiedades de una celda en la vista del "Editor de traducciones "y permite modificar el estado de una celda.

La vista "Propiedades de la celda" muestra las siguientes propiedades de la celda actual en la vista "Editor de traducciones":

Propiedad	Descripción
Nombre (Descripción, Formato)	Contenido de la celda: la cadena de texto o definición del formato.
Estado	Estado de la traducción de XLIFF de la celda seleccionada. Una lista desplegable le permite cambiar el estado.
Última actualización	Fecha y hora de la última vez que se modificó el contenido o el estado de la celda.

Temas relacionados

- [Para cambiar las propiedades de la celda](#)
- [Estado de traducción](#)

2.3.6 Acerca de la vista Ayuda

Para abrir la vista Ayuda y mostrar ayuda para un tema en concreto, pulse F1 o seleccione **Ayuda > Temas relacionados**.

La vista Ayuda muestra un vínculo al tema que mayor relación tiene con la vista o cuadro de diálogo actual. La sección "Dynamic Help" (Ayuda dinámica) muestra sólo vínculos a otros temas relacionados, así como los resultados de una búsqueda.

Mediante los iconos de la parte inferior de la vista, se pueden enumerar todos los temas, buscar contenido en la ayuda y establecer como favorito un tema para referencias futuras.

2.4 Personalización de la ventana de la herramienta de administración de traducciones

Puede personalizar el modo en el que las vistas se muestran en pantalla en la ventana de la herramienta de administración de traducciones. La personalización se aplica cada vez que se conecte a la herramienta de administración de traducciones, independientemente de la información de inicio de sesión.

Acción	Descripción
Abrir vista	Para abrir una vista, selecciónela en el menú Ventana o haga clic en el icono de la barra de herramientas de la herramienta de administración de traducciones.
Cerrar vista	Para cerrar una vista, haga clic en el botón de cierre de la barra de título de la vista o en el icono de la vista en la barra de herramientas de la herramienta de administración de traducciones.
Mover vista	Para mover una vista en la ventana de la herramienta de administración de traducciones, haga clic en la barra de título de la vista y arrastre la vista donde desee.
Separar vista	Para abrir una vista en una nueva ventana, arrastre la vista fuera de la ventana de la herramienta de administración de traducciones o bien haga clic con el botón derecho del ratón en la barra de título de la vista y seleccione Detached (separado).
Readjuntar vista	Para mover una vista separada nuevamente a la ventana de la herramienta de administración de traducciones, haga clic con el botón derecho del ratón en la barra de título de la vista y deselectione Detached (separado).
Ajustar tamaño de la vista	Para hacer que la vista sea más grande o más pequeña, arrastre los bordes de la vista. Para minimizar y maximizar una vista, utilice los iconos que aparecen en la esquina superior derecha de la vista.

Temas relacionados

- [Acerca de la ventana de la herramienta de administración de traducciones](#)

2.5 Configuración de preferencias

Puede definir las preferencias para:

- El idioma de interfaz del producto al usar la herramienta
- Las carpetas predeterminadas para documentos y archivos XLIFF.
- El idioma que se agregará automáticamente a un nuevo recurso que se va a traducir. Esta configuración regional se agrega cuando las cadenas que se van a traducir se recuperan del recurso en la herramienta de administración de traducciones.
- Los idiomas que utiliza con frecuencia en el documento. Estos idiomas aparecen en la parte superior de la lista de idiomas disponibles de la vista Gestión de idioma.
- Las opciones de Autorrelleno definen si una nueva configuración regional se debe agregar copiando el contenido de otra configuración regional.
- Los valores de número, fecha y hora que se van a usar al mostrar ejemplos de formato en la herramienta.

La configuración de las preferencias se aplica cada vez que se inicia la herramienta, con independencia de la información de inicio de sesión.

Temas relacionados

- [Para establecer las ubicaciones de las carpetas predeterminadas](#)
- [Para definir los idiomas de uso frecuente](#)
- [Para establecer el idioma del producto](#)
- [Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones](#)

2.5.1 Para establecer el idioma del producto

Use este procedimiento para cambiar el idioma de la interfaz de la herramienta de administración de traducciones.

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Idiomas del producto**.
2. Haga clic en un idioma en la lista de **Idiomas del producto** disponibles.

Nota:

Para que un idioma esté en la lista de idiomas del producto disponibles, el paquete de idiomas se debe seleccionar al instalar la herramienta de administración de traducciones.

3. Haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien haga clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el cuadro de diálogo "Preferencias".

Reinicie la herramienta de administración de traducciones para que la interfaz se muestre en el nuevo idioma.

Temas relacionados

- [Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones](#)

2.5.2 Para establecer las ubicaciones de las carpetas predeterminadas

Puede definir las carpetas de archivos predeterminadas para dos tipos de archivos:

- archivos de recursos
- Archivos XLIFF

Los asistentes de la herramienta de administración de traducciones usan esas carpetas predeterminadas para guardar los archivos.

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Establecer carpetas predeterminadas**.
2. Para establecer una carpeta predeterminada para los demás documentos, introduzca o busque la carpeta en el cuadro **Carpeta predeterminada de documento de usuario**.
3. Para establecer una carpeta para los archivos XLIFF, introduzca o localice la carpeta en el cuadro **Carpeta XLIFF predeterminada**.

4. Haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el cuadro de diálogo "Preferencias".

2.5.3 Definir la configuración regional para que se agregue automáticamente

Use este procedimiento para agregar automáticamente un idioma en la lista de configuraciones regionales para traducir.

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Establecer opciones de gestión de idioma**.
2. Marque la casilla de verificación **Agregar configuración regional automáticamente**.
3. En la lista de configuraciones regionales disponibles, seleccione la configuración regional que desea agregar.
La configuración regional seleccionada se agregará automáticamente cuando se abra el recurso.
4. Haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien haga clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el cuadro de diálogo "Preferencias".

2.5.4 Para definir los idiomas de uso frecuente

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Establecer opciones de gestión de idioma**.
2. Seleccione un idioma en la lista **Disponible** y haga clic en la flecha derecha.
El idioma se traslada a la lista **Uso frecuente**. Los idiomas de la lista **Uso frecuente** aparecen en la parte superior de la lista de idiomas disponibles en la vista Gestión de idioma.
3. Cuando haya terminado de agregar los idiomas de uso frecuente, haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien haga clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el cuadro de diálogo "Preferencias".

Temas relacionados

- [Acerca de la vista Gestión de idioma](#)

2.5.5 Establecer opciones de autorrelleno

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Establecer opciones de gestión de idioma**.
2. Seleccione **Rellenar nueva columna con texto de idioma de origen de autorrelleno** si desea que se rellene una configuración regional automáticamente cuando se agregue a la lista de configuraciones regionales admitidas.

3. Seleccione la configuración regional del menú desplegable.
4. Seleccione **Agregar columna en blanco** si desea que la nueva configuración regional se inicialice.
5. Cuando haya terminado de agregar los idiomas de uso frecuente, haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien haga clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el diálogo "Preferencias".

2.5.6 Para establecer ejemplos de datos para los formatos

1. Seleccione **Ventana > Preferencias > Definir datos de ejemplo para formatos**.
2. Para definir una fecha concreta para usar cuando se muestren formatos de fecha y hora:
 - a. Seleccione **Fecha y hora personalizadas**.
 - b. En el cuadro **Fecha**, seleccione una fecha del calendario.
 - c. En el cuadro **Hora**, seleccione las horas, minutos o segundos y, a continuación, cambie el número seleccionando o escribiendo el nuevo número.
3. Para definir un número concreto para usar cuando se muestren formatos numéricos, introduzca el nuevo número en el cuadro de ejemplo de número.
4. Haga clic en **Aplicar** para aplicar los cambios, o bien haga clic en **Aceptar** para aplicar los cambios y cerrar el cuadro de diálogo "Preferencias".

Flujos de trabajo de traducción

3.1 Acerca de los flujos de trabajo de traducción

Puede traducir documentos de las maneras siguientes:

- Traducir internamente (en la empresa) con la herramienta de administración de traducciones para importar contenido para traducir desde un recurso local o un recurso guardado en el repositorio.
- Los traductores pueden agregar su idioma de traducción, traducir sus cadenas y exportarlas de nuevo al archivo de origen original. La traducción se combinará con el archivo original.
- Los traductores pueden guardar los metadatos de traducción localmente para trabajar fuera de línea en un archivo .tmgr.
- Una vez extraídas las cadenas para traducir, también puede exportarlas en un archivo de formato XLIFF y distribuir el archivo para su traducción con cualquier herramienta de traducción compatible con XLIFF (véase el capítulo 8).

Nota:

No se pueden traducir documentos en el repositorio. Debe importar el contenido traducible y trabajar con él.

Temas relacionados

- [Acerca de la traducción de un recurso del repositorio de CMS.](#)
- [Acerca de la traducción simultánea](#)

3.2 Cómo se administran las configuraciones regionales traducidas

La herramienta de administración de traducciones vuelve a exportar solo las configuraciones regionales que:

- Los traductores han agregado con la herramienta de administración de traducciones (la configuración regional se agrega al recurso).
- El traductor ha modificado con la herramienta de administración de traducciones (la configuración regional se actualiza si no se presentan problemas de sincronización).

Cuando la herramienta de administración de traducciones recupera las propiedades de un origen, el origen no está bloqueado. Si el origen cambia durante la traducción, cuando la herramienta exporta la

nueva traducción al origen, se realizan comprobaciones para validar la sincronización/coherencia entre el documento de origen y el traducido.

Si se detectan incoherencias, la herramienta propone tres opciones.

- Actualizar el contenido almacenado en la herramienta de administración de traducciones con el origen (recomendado).
- Cancelar toda la exportación. En tal caso, no se realiza ninguna acción. No hay ningún cambio en los metadatos abiertos en la herramienta de administración de traducciones ni en el origen.
- Forzar la exportación de las cadenas traducidas.

Tabla 3-1: Opciones de publicación:

Estado	Actualizar	Cancelar	Forzar publicación de configuraciones locales
Una unidad de traducción se ha eliminado del origen.	Las unidades de traducción eliminadas también se eliminan de los metadatos de traducción en la herramienta de administración de traducciones.	Sin cambios.	Las unidades de traducción eliminadas se eliminan de los metadatos de traducción en la herramienta de administración de traducciones.
Una unidad de traducción nueva se ha agregado al origen y debe traducirse.	Las unidades nuevas se agregan a los metadatos de traducción en la herramienta de administración de traducciones. Su estado es NUEVO.	Sin cambios	La nueva propiedad traducible se agrega, con el estado NUEVO, pero sin que haya una traducción disponible.
Una unidad de traducción se ha modificado en el origen. Una traducción en curso puede no estar actualizada.	La unidad de traducción modificada se importa con los estados NEEDS_REVIEW_TRANSLATION o NEEDS_REVIEW_LOCALISATION.	Sin cambios	El origen del texto se actualiza en la herramienta de administración de traducciones, pero la traducción se publica de todas formas con los estados XLIFF procedentes de la herramienta de administración de traducciones.
Una o más traducciones de una unidad de traducción se ha modificado en el origen.	Las traducciones modificadas se importan en la herramienta de administración de traducciones con los estados NEEDS_REVIEW_TRANSLATION o NEEDS_REVIEW_LOCALISATION.	Sin cambios	Las traducciones modificadas se publican en el recurso con los estados XLIFF procedentes de la herramienta de administración de traducciones.

3.3 Acerca de la seguridad y los derechos de las traducciones

La traducción de objetos publicados en el repositorio del CMS implica la concesión de autorizaciones para poder llevarla a cabo. Estas autorizaciones se conceden mediante los derechos de la CMC que se pueden definir en los recursos o en la herramienta de administración de traducciones.

Para usar la herramienta de administración de traducciones, debe disponer del derecho de **Conexión a la herramienta de administración de traducciones**. Para traducir un recurso específico, deben haberse concedido los derechos siguientes:

- Traducir objetos
- Editar objetos

Cuando el usuario se conecta al sistema, la herramienta de administración de traducciones, los derechos asignados al usuario definen si los objetos pueden editarse o traducirse.

Tabla 3-2: Cómo se gestionan los derechos de edición

Nivel	Descripción
En el sistema, en el CMS.	El CMS impide que el usuario de la herramienta de administración de traducciones actualice la información multilingüe de InfoObject si los derechos de edición no se conceden.
En la herramienta de administración de traducciones, antes de abrir un objeto.	La herramienta de administración de traducciones comprueba el valor efectivo de este derecho para el usuario actual. Si se deniega, se muestra un mensaje de advertencia. El objeto se abre. El traductor puede abrir el origen en la herramienta de administración de traducciones y editarlo, pero no podrá guardarlo posteriormente.
En la herramienta de administración de traducciones, antes de guardar una nueva traducción en un origen ubicado en el CMS	La herramienta de administración de traducciones comprueba los derechos de edición del usuario actual. Si los derechos se deniegan, se muestra un mensaje de error y la traducción no se guarda. Esta es la situación para la importación de XLIFF, importación masiva de XLIFF o cuando se importan metadatos de traducción en el origen.

3.4 Acerca de la traducción simultánea

La traducción de documentos de forma simultánea permite ganar tiempo en el proceso de traducción. Varios traductores pueden trabajar al mismo tiempo en diferentes configuraciones regionales. Se recomienda que únicamente un traductor trabaje en una configuración regional determinada. Si dos traductores intentan enviar la misma configuración regional, los cambios del último traductor pueden eliminar los cambios del resto de traductores. Existen dos maneras de traducir documentos:

- Traducir internamente (en la empresa) con la herramienta de administración de traducciones para importar un archivo almacenado localmente y agregar la configuración regional que se debe traducir. Traducir el contenido y exportar el archivo de nuevo al archivo de origen. La traducción se combinará con el archivo original.
- Traducir externamente exportando el archivo .tmgr como archivo de formato XLIFF y distribuyendo el archivo para que sea traducido con una herramienta que sea compatible con XLIFF.

Cuando las traducciones se importan de nuevo al archivo original, la herramienta de administración de traducciones exporta de nuevo solo las configuraciones regionales que:

- Los traductores han agregado con la herramienta de administración de traducciones (la configuración regional se agrega al recurso).
- El traductor ha modificado con la herramienta de administración de traducciones (la configuración regional se actualiza si no se presentan problemas de sincronización).

Así, se pueden enviar cadenas a varios traductores que pueden traducirlas al mismo tiempo. Cuando los traductores exportan de nuevo sus traducciones en el recurso original, su exportación no sobrescribe las traducciones de otros traductores porque estos trabajan en configuraciones regionales diferentes.

3.5 Acerca de la traducción de un recurso del repositorio de CMS.

Puede traducir metadatos (contenido de documentos) y nombres de documentos en el CMS. Para traducir un recurso que está almacenado en el repositorio:

- Debe disponer de derechos de acceso al repositorio.
- Debe disponer de derechos para traducir el documento; de lo contrario, no podrá importar la traducción de nuevo al documento de origen.
- Debe importar el recurso en la herramienta de administración de traducciones y guardar localmente el archivo .tmgr.
- Exporte la traducción de nuevo al documento de origen en el repositorio.

Además de traducir el contenido, puede traducir nombres de archivo en el repositorio. Desplácese hasta el archivo en el repositorio, haga clic en el archivo y seleccione **Agregar**.

3.5.1 Importar contenido para traducir desde un recurso en el repositorio del CMS

Puede importar todo el contenido traducible desde el recurso y abrirlo localmente. Puede importar un recurso y traducirlo antes de exportarlo o puede importar un recurso y guardarlo para trabajar con él

localmente. Cuando se usa la herramienta de administración de traducciones para abrir un recurso en el repositorio, los derechos del usuario se comprueban a fin de ver si el usuario puede editar o traducir el documento.

Los metadatos de la traducción se recuperan del objeto seleccionado. El objeto no se guarda realmente en el sistema de archivos ni se extrae realmente del repositorio. Esto impide que se importe todo el documento, cuando solo se necesita traducir un subconjunto del contenido del documento. Una vez que los metadatos de la traducción están disponibles desde la herramienta de administración de traducciones, el traductor puede trabajar con ellos.

Solo se recupera la información necesaria. El usuario puede trabajar con ellos o guardar temporalmente los metadatos de traducción para trabajar en modo desconectado. Una vez realizada la traducción, use la herramienta de administración de traducciones para exportar el contenido traducido en el recurso del repositorio, tras comprobar que el usuario dispone de los derechos de aplicación adecuados.

1. Ejecute la herramienta de administración de traducciones con las credenciales de SAP BusinessObjects.
2. En el menú Archivo, seleccione **Archivo > Importar contenido para traducir desde > Desde el repositorio**.
3. En el cuadro de diálogo, desplácese a la carpeta que contiene los recursos que desea traducir y selecciónela.
Los documentos disponibles aparecen en el panel de la derecha.
4. En el panel, seleccione un recurso y haga clic en **Agregar**.
El nombre del archivo del recurso aparece en el panel de importación debajo del botón **Agregar**. Puede agregar más recursos del mismo modo.
5. Para eliminar un recurso de la lista de recursos para importar, haga clic en el nombre de recurso y haga clic en **Eliminar**.
6. Si quiere que los archivos importados reemplacen los documentos locales existentes con el mismo nombre, seleccione **Sobrescribir documentos existentes**.
7. Haga clic en **Importar**.
Si no se puede realizar la importación de un documento determinado, aparecerá una advertencia en la columna "Estado de importación" en el panel de "importación". Los documentos que se hayan importado correctamente se guardarán en la carpeta local predeterminada como se defina en la opción "Preferencias". Si todos los documentos se han importado correctamente, se cierra el asistente.
8. La herramienta de administración de traducciones comprueba los derechos del usuario y emite una advertencia si no se han otorgado los derechos de **Editar objetos** o **Traducir objetos**; de lo contrario, la herramienta de administración de traducciones recupera los metadatos de traducción del origen (importar metadatos de traducción). Los metadatos de traducción se muestran en la herramienta de administración de traducciones.
9. Agregue una configuración regional y guarde las traducciones localmente.

El archivo traducido se guarda localmente y puede volver a abrirse para su edición. Cuando haya finalizado la traducción del archivo, expórtelo de nuevo al recurso original en el repositorio.

3.5.2 Acerca de la exportación de traducciones al recurso origen en el repositorio del CMS

Una vez que el contenido del recurso se ha traducido a las configuraciones regionales que sean necesarias, estas traducciones deben exportarse de nuevo al recurso en el repositorio, de modo que queden disponibles para los usuarios. Las traducciones deben definirse con el estado NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF o FINAL y las configuraciones regionales deben definirse como **Visible**.

Para exportar el contenido traducido al recurso de origen:

- Debe estar conectado al repositorio del CMS que contiene el recurso.
- Es necesario que el administrador le haya otorgado los derechos de seguridad precisos.

Debe asignarse a los metadatos traducidos el estado de visible y deben exportarse al repositorio, de modo que se puedan usar las traducciones en los documentos.

3.6 Acerca de la traducción de un recurso local

Para los recursos que se guardan para todos los usuarios y se almacenan localmente, puede extraer los metadatos de los recursos locales y traducir los metadatos. Puede usar la herramienta de administración de traducciones para traducir los recursos localizados en un sistema de archivos, pero la herramienta solo puede traducir recursos no seguros.

Se pueden traducir los recursos siguientes:

- Informes de Interactive Analysis
- Universos creados por la herramienta de diseño de universos
- Infraestructuras de datos y capas comerciales creados por la herramienta de diseño de información

Por lo que se refiere a los recursos ubicados en el repositorio del CMS, para traducir un recurso local, debe extraer el contenido para traducir con la herramienta de administración de traducciones, guardar los archivos localmente y traducirlos del mismo modo que traduce los recursos locales.

3.6.1 Importar contenido para traducir desde un recurso local

Para importar contenido para traducir:

1. Seleccione **Archivo > Importar contenido para traducir desde > Desde un recurso local**

2. En el cuadro de diálogo, desplácese a la carpeta que contiene el documento que desea importar y selecciónela.
3. Seleccione el recurso para traducir y haga clic en **Aceptar**.

Cuando las cadenas se hayan importado puede agregar configuraciones regionales y traducir las cadenas en estas configuraciones, o puede exportar estas cadenas a XLIFF para que se traduzcan externamente.

3.6.2 Exportar traducciones al recurso almacenado localmente

Una vez que el contenido del recurso se ha traducido en las configuraciones regionales que sean necesarias, estas traducciones deben exportarse de nuevo al recurso, de modo que queden disponibles para los usuarios. Las traducciones deben haberse definido con el formato NEEDS_REVIEW_TRANSLATION, NEEDS_REVIEW_L10N, NEEDS_REVIEW_ADAPTATION, TRANSLATED, SIGNED_OFF o FINAL. Las configuraciones regionales deben definirse con el valor **Visible**.

- Seleccione **Archivo > Exportar contenido traducido**

El contenido traducido se exporta de nuevo al recurso local.

3.7 Acerca del formato TMGR

Cuando se traducen cadenas procedentes de un recurso local o un recurso guardado en el repositorio de CMS, se puede guardar el trabajo localmente con el formato del archivo propietario de la herramienta de administración de traducciones denominado TMGR (el archivo se guarda como <nombrearchivo>.tmgr). El archivo contiene todas las cadenas, sus traducciones actuales en diferentes configuraciones regionales y sus estados. Puede abrir este archivo posteriormente y continuar trabajando en él antes de exportar finalmente las traducciones de nuevo a los recursos.

Guardar las traducciones actuales puede ser útil para el trabajo desconectado de forma que seguir trabajando con traducciones de un recurso de repositorio de CMS sin estar conectado a este. Simplemente, debe seleccionar **Archivo > Guardar** para guardar las traducciones localmente. Una vez que disponga de las traducciones, puede cerrar la herramienta de administración de traducciones. Puede iniciar la herramienta posteriormente y abrir los archivos .tmgr y seguir traduciendo el contenido.

Traducir documentos

4.1 Para agregar o eliminar idiomas en el documento

Antes de agregar un idioma, decida si desea cambiar la opción **Autorrelleno** o el idioma de origen de autorrelleno.

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Abra la vista Gestión de idioma si no está abierta ya. Seleccione **Ventana > Vista Gestión de idioma**.
3. Para agregar un idioma, selecciónelo en la lista **Idiomas disponibles** y haga clic en la flecha derecha.

El idioma se agrega a la lista **Idiomas seleccionados**. Se agregará una nueva columna para el idioma en la vista Editor de traducciones. Si la opción Autorrelleno está activada, la herramienta de administración de traducciones rellena la columna con el contenido del idioma de origen de Autorrelleno.

4. Para ocultar la columna para el nuevo idioma en la vista "Editor de traducciones", desactive la casilla de verificación **Vista**.

Nota:

El idioma permanece en el documento aunque no se muestre.

5. Para eliminar un idioma del documento, selecciónelo en la lista **Idiomas seleccionados** y haga clic en la flecha izquierda.

La herramienta de administración de traducciones le solicita que confirme la eliminación.

Precaución:

Cuando se elimina un idioma, se pierde todo el contenido traducido para el idioma.

Puede empezar a traducir el idioma recién agregado.

Temas relacionados

- [Acerca de la vista Gestión de idioma](#)

4.2 Definir el idioma alternativo

Para obtener una descripción del idioma alternativo, consulte el tema de terminología en los temas relacionados.

1. Abra la vista Gestión de idioma si no está abierta ya. Seleccione **Ventana > Vista Gestión de idioma**.
2. En la vista Gestión de idioma, seleccione **Visible** para el idioma.
3. Haga clic en la opción **Alternativo** para el idioma.
4. Seleccione **Archivo > Guardar**.

Exporte el documento al repositorio para que el idioma esté disponible para las aplicaciones de consultas e informes como idioma alternativo.

Temas relacionados

- [Terminología usada en la herramienta de administración de traducciones](#)

4.3 Para traducir cadenas en el Editor de traducciones

Puede traducir cadenas cortas en la vista Editor de traducciones. Para traducir cadenas más largas, use la vista "Editor de texto".

Antes de comenzar a traducir, debe:

- Importar el contenido a traducir desde un recurso.
- Agregar un idioma para la traducción, como mínimo.

1. En el "Editor de traducciones", en la columna del idioma al que se va a traducir, haga clic en la celda que incluye el contenido que desea traducir.

Si el idioma se ha agregado con la opción Autorrelleno activada, la celda ya incluirá el contenido del idioma de origen de Autorelleno. De lo contrario, la columna estará en blanco.

2. Para introducir la traducción, sobrescriba la cadena anterior.

Al hacer clic en la celda, aparecerá el contenido en la Vista de editor de texto. Una vez introducida la traducción, el estado de la celda se define automáticamente en TRANSLATED.

Nota:

No puede escribir en celdas que contienen formatos de fecha y numéricos. Para establecer un formato, haga clic con el botón derecho en la celda y seleccione un formato predeterminado, o bien use Editor de formatos para crear un formato personalizado.

3. Para moverse a la siguiente celda cuyo contenido desea traducir, haga clic en dicha celda.

Sugerencia:

Mientras traduce, además de los comandos de edición estándar del menú Edición, puede presionar la tecla **Escape** para cancelar la traducción actual o **CTRL + Z** para deshacer la última traducción.

4. Seleccione **Archivo > Guardar**.

Temas relacionados

- [Para establecer formatos predeterminados en el Editor de traducciones](#)
- [Acerca de la vista Editor de traducciones](#)
- [Para traducir cadenas en el Editor de texto](#)
- [Estado de traducción](#)

4.4 Para traducir cadenas en el Editor de texto

Use la vista "Editor de texto" para traducir cadenas que sean demasiado largas para traducirlas en la celda del Editor de traducciones.

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Abra la Vista de editor de texto si no se ha abierto aún. Seleccione **Ventana > Vista de editor de texto**.

3. En la Vista de editor de texto, haga clic en la celda con el contenido que desea traducir.

El origen se muestra en el cuadro **Origen** del Editor de texto. Este contenido no se puede editar.

El contenido traducido ya existente aparece en el cuadro **Traducción**.

4. Edite el contenido del cuadro **Traducción**.

Nota:

No se puede editar el contenido original.

5. Para aplicar lo que ha traducido en la vista del Editor de traducciones, haga clic en **Aplicar**.
6. Para cancelar los cambios, haga clic en **Restablecer**.
7. Seleccione **Archivo > Guardar**.

Temas relacionados

- [Acerca de la vista Editor de texto](#)

4.5 Para ordenar cadenas en el Editor de traducciones

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Abra la vista de lista haciendo clic en la ficha en la parte izquierda de la vista Editor de traducciones.
3. Haga clic en el encabezado de la columna para ordenar la lista por las cadenas de esa columna.
Cambie el orden de ascendente a descendente haciendo clic en el encabezado de la columna otra vez.

4.6 Para buscar y reemplazar cadenas en el Editor de traducciones

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Abra la vista de "lista" haciendo clic en la ficha en la parte izquierda de la vista Editor de traducciones.
3. Seleccione **Edición > Buscar/reemplazar**.
4. En el cuadro de diálogo "Buscar y reemplazar", introduzca la cadena de búsqueda en el cuadro **Buscar**.

Nota:

La herramienta de administración de traducciones busca comenzando desde la celda seleccionada en la vista de lista.

5. Para buscar en una sección seleccionada de la vista de lista:
 - a. Haga clic en la fila al inicio de la sección en la que desea buscar.
 - b. Mantenga presionada la tecla **Mayús** y haga clic en la fila situada al final de la sección.
La sección aparecerá destacada.
 - c. En el cuadro de diálogo "Buscar y reemplazar", seleccione la opción **Líneas seleccionadas** para el alcance.

Nota:

Puede seleccionar la sección antes de seleccionar **Edición > Buscar/reemplazar** y la opción **Líneas seleccionadas** se selecciona automáticamente.

6. Para cambiar la dirección de la búsqueda, seleccione la opción **Adelante** o **Atrás**.
7. Seleccione otras opciones seleccionando las casillas de verificación adecuadas:

Opción	Descripción
Coincidir mayúsculas y minúsculas	La búsqueda sólo encuentra cadenas que coincidan con la cadena del cuadro Buscar , incluyendo mayúsculas y minúsculas.
Palabras completas	La búsqueda sólo encuentra cadenas que coincidan con la cadena del cuadro Buscar al completo.
Búsqueda continua	La búsqueda continúa desde el principio del documento cuando alcance el final.
Incremental	La búsqueda comienza buscando cadenas mientras se introducen caracteres en el cuadro Buscar .

8. Haga clic en **Buscar** (salvo si ha seleccionado la opción **Incremental**).
La herramienta de administración de traducciones destaca la celda donde encuentra la cadena de búsqueda. Los botones **Reemplazar** y **Reemplazar/Buscar** están disponibles. Si no se encuentra ninguna cadena, estos botones no estarán disponibles.
9. Cuando la herramienta de administración de traducciones encuentra una instancia de la cadena:

- Para encontrar la siguiente instancia, haga clic en **Buscar**.
- Para reemplazar la cadena, introduzca la cadena de reemplazo en el cuadro **Reemplazar con** y haga clic en **Buscar**, o bien, para reemplazar la cadena y buscar la siguiente instancia, haga clic en **Reemplazar/Buscar**.

10. Cuando haya terminado, haga clic en **Cerrar**.

Definir formatos

5.1 Para establecer formatos predeterminados en el Editor de traducciones

Utilice la vista Editor de traducciones para establecer el formato de los valores numéricos y de fecha y hora con los formatos predeterminados.

Nota:

Si lo desea, también puede utilizar el Editor de formatos para seleccionar un formato predeterminado. Para definir un formato personalizado, debe usar el Editor de formatos.

1. En el "Editor de traducciones", haga clic con el botón derecho en la celda con el objeto de formato de número o de fecha y hora.

Aparecerá un menú contextual.

2. En el menú contextual, seleccione el formato predeterminado que desee usar.

El nuevo formato se mostrará en la celda.

Nota:

La aplicación usa la fecha y hora actuales del sistema y el valor numérico 987.654.321 para mostrar los ejemplos de formatos. En las preferencias de la aplicación, puede definir sus propios valores de número, fecha y hora para mostrar los formatos.

3. Seleccione **Archivo > Guardar** para guardar los formatos.

Temas relacionados

- [Para establecer ejemplos de datos para los formatos](#)
- [Acerca del Editor de formatos](#)

5.2 Acerca del Editor de formatos

El Editor de formatos le permite definir el formato que se utiliza para mostrar los valores numéricos y de fecha y hora. Puede seleccionar formatos predeterminados o definir formatos personalizados. Para los objetos de metadatos del documento, puede definir un formato para cada configuración regional. Los formatos se guardan en el documento como parte de su ubicación.

La aplicación usa la fecha y hora actuales del sistema y el valor numérico 987.654.321 para mostrar los formatos. En las preferencias de la aplicación, puede definir sus propios valores de número, fecha y hora para mostrar los formatos.

Formatos predeterminados

Los formatos predeterminados están disponibles según las recomendaciones del repositorio común de datos de configuración regional (CLDR), administrado por el consorcio UNICODE. Los estándares de Microsoft son perseguidos siempre que difieren de la recomendación CLDR. Existen 15 formatos predeterminados para los valores de hora y fecha, y cuatro formatos predeterminados para los números.

El Editor de formatos enumera los formatos predeterminados disponibles para cada categoría de datos.

Formatos personalizados

Si los formatos predeterminados no satisfacen sus necesidades, puede crear formatos mediante el Editor de formato personalizado.

Puede eliminar un formato personalizado incluso si se usa en el documento. La próxima vez que inicie el Editor de formatos para un objeto que use el formato eliminado, se volverá a crear un formato personalizado automáticamente.

Un formato personalizado se compone de texto y token. Un token es una parte con formato previo de un número o una fecha. Por ejemplo, **Día: 1-31** es un token que muestra la parte del día de la fecha como un número entre 1 y 31. Para más información sobre los token, consulte los temas relacionados.

El Editor de formato personalizado enumera las posibles categorías de token. Un formato se define introduciendo texto en el cuadro **Definición de formato** y arrastrando tokens del cuadro **Identificadores**. Los token aparecen en la definición del formato con un borde rectangular y un fondo gris. A medida que define el formato, una vista previa muestra la apariencia resultante.

Puede definir un color de visualización para cada formato personalizado. Cuando no se ha definido ningún color, la aplicación cliente (por ejemplo, Interactive Analysis) gestiona el color que se muestra.

En el cuadro **Formato para valores no definidos**, se puede definir texto y un color que mostrar si no se devuelve ningún valor en el momento del informe. De forma predeterminada, en el caso de un valor no definido no se muestra texto.

Al definir un formato numérico, puede introducir un formato distinto para que se muestre cuando el valor sea negativo o igual a cero. Si no introduce un formato, se utilizará el formato definido para los valores positivos.

Temas relacionados

- [Iniciar el Editor de formato](#)
- [Para iniciar el Editor de formato personalizado](#)
- [Para eliminar un formato personalizado](#)
- [Tokens de formato de fecha y hora](#)
- [Token de formato de número](#)
- [Para establecer ejemplos de datos para los formatos](#)

5.3 Iniciar el Editor de formato

1. En el "Editor de traducciones", haga clic con el botón derecho en la celda con el objeto de formato de número o de fecha y hora.
Aparecerá un menú contextual.
2. En el menú contextual, seleccione **Otros formatos (Editor de formatos)...**

Temas relacionados

- [Para crear un formato personalizado](#)
- [Acerca del Editor de formatos](#)

5.4 Para iniciar el Editor de formato personalizado

Puede crear un formato personalizado desde el principio, o bien usar un formato existente (predeterminado o personalizado) como base para el nuevo formato.

1. Inicie el "Editor de formatos" si aún no está abierto.
Las categorías de formato posibles se muestran en **Categorías de formato**.
2. Si es posible más de una categoría de formato para el objeto, seleccione una categoría en **Categorías de formato**.
Los formatos predeterminados y los formatos personalizados definidos previamente se muestran en **Formatos disponibles**.
3. Para crear un formato desde el principio, abra el "Editor de formato personalizado" haciendo clic en **Formato personalizado**.
4. Para usar un formato como base para un nuevo formato personalizado, seleccione primero el formato en la lista **Formatos disponibles** y, a continuación, abra el "Editor de formato personalizado" haciendo clic en **Formato personalizado**.

Temas relacionados

- [Para crear un formato personalizado](#)

5.5 Para crear un formato personalizado

1. Inicie el "Editor de formatos personalizado" si aún no está abierto.

2. En la lista **Indicadores**, seleccione una categoría de token o un token individual y, a continuación, agréguelo al cuadro **Definición de formato** mediante uno de estos métodos:
 - Haga doble clic en el token o en la categoría de token.
 - Arrastre el token o la categoría de token al cuadro **Definición de formato**.

Sugerencia:

Aparecerá una descripción de cada token como información sobre herramientas al colocar el cursor sobre el token en la lista **Indicadores**. Para más información sobre los tokens, consulte los temas relacionados.

3. Para seleccionar un token diferente en la categoría, haga clic en la flecha del token que se acaba de agregar al cuadro **Definición de formato**.
4. Introduzca tokens adicionales de la misma forma. Para agregar texto a una definición, escriba directamente en el cuadro **Definición de formato**.

Sugerencia:

Edite el contenido del cuadro **Definición de formato** con las teclas Copiar (**Ctrl + C**), Pegar (**Ctrl + V**), Cortar (**Ctrl + X**) y **Suprimir**.

5. Para definir el color de la definición de formato, seleccione el color de la lista junto al cuadro de definición de formato.
Un ejemplo de la apariencia del formato se muestra en el cuadro Vista previa.
6. Para los formatos de número, con el objeto de definir un formato que mostrar si el valor es negativo o cero, agregue tokens y texto en los cuadros de definición **Formato para valores negativos** y **Formato para valores iguales a cero**.

Nota:

Si no define estos formatos, el formato definido en el cuadro **Positivo** muestra los valores negativos y cero.

7. Para los objetos de fecha y hora y de número, con el fin de definir texto para mostrar cuando la base de datos no devuelva ningún valor, introduzca el texto en el cuadro **Formato para valores no definidos**.
8. Para guardar la definición de formato, haga clic en **Aceptar**.
Se cerrará el cuadro de diálogo "Editor de formato personalizado".

El formato personalizado que acaba de definir aparece en la lista **Formatos disponibles** del cuadro de diálogo "Editor de formatos". Para usar el formato, selecciónelo y haga clic en **Aceptar**.

Temas relacionados

- [Para iniciar el Editor de formato personalizado](#)
- [Tokens de formato de fecha y hora](#)
- [Token de formato de número](#)
- [Acerca del Editor de formatos](#)

5.6 Para eliminar un formato personalizado

1. Inicie el "Editor de formatos" si aún no está abierto.
Las categorías de formato posibles se muestran en **Categorías de formato**.
2. Si es posible más de una categoría de formato para el objeto, seleccione una categoría en **Categorías de formato**.
Los formatos predeterminados y los formatos personalizados definidos previamente se muestran en **Formatos disponibles**.
3. Seleccione el formato personalizado en la lista **Formatos disponibles**.
4. Para eliminar el formato, haga clic en **Eliminar**.
El formato se elimina de la lista.
5. Para confirmar la eliminación, haga clic en **Aceptar**.

Puede eliminar un formato personalizado incluso si se usa en otra parte del documento. La próxima vez que inicie el Editor de formatos para un objeto que use el formato eliminado, se volverá a crear un formato personalizado automáticamente.

Temas relacionados

- [Iniciar el Editor de formato](#)

Administrar estados

6.1 Estado de traducción

Se asigna un estado al contenido de cada celda para que se traduzca en cada idioma. La herramienta de administración de traducciones usa los diez estados estándar XLIFF (XML Localization Interchange File Format), agrupados en dos categorías.

Categoría	Estado de XLIFF	Descripción
Necesita traducción Este contenido no se muestra al usuario final	NEW	Indica que el contenido es nuevo. Por ejemplo, se ha agregado o editado contenido de un documento traducido con anterioridad.
	NEEDS_TRANSLATION	Indica que el contenido necesita traducirse.
	NEEDS_ADAPTATION	Indica que sólo la información no textual necesita adaptación.
	NEEDS_L10N	Indica que el texto necesita traducción y la información no textual necesita adaptación.

Categoría	Estado de XLIFF	Descripción
Traducción visible Este contenido se muestra al usuario final.	NEEDS_REVIEW_ADAPTATION	Indica que sólo la información no textual necesita revisión.
	NEEDS_REVIEW_L10N	Indica que la traducción y la adaptación del contenido no textual precisan revisión.
	NEEDS_REVIEW_TRANSLATION	Indica que el contenido traducido necesita revisarse.
	TRANSLATED	Indica que el contenido se ha traducido.
	SIGNED_OFF	Indica que los cambios están revisados y aprobados.
	FINAL	Indica el estado de terminación.

Nota:

- En la Plataforma de lanzamiento de BI, los usuarios pueden ver la traducción en la Plataforma de lanzamiento de BI, aunque el estado de esta traducción concreta sea "Necesita traducción".
- El término "Localización" (L10N) hace referencia a la traducción del texto y a la adaptación del contenido no textual (por ejemplo, los formatos de fecha).

Puede utilizar algunos o todos los estados, dependiendo de su organización y procedimiento. La herramienta de administración de traducciones establece los estados de forma automática y, en ciertos estados del proceso de traducción, cambia la visualización en el editor.

- Cuando agrega un idioma, la categoría del estado de las celdas es "Necesita traducción". El contenido aparece en cursiva azul en el Editor de traducciones.
- El estado de XLIFF del contenido que se ha agregado o editado en un documento previamente traducido es NEW. El contenido aparece en cursiva azul y en negrita.
- Una vez haya traducido el contenido de una celda, el estado cambia automáticamente a TRANSLATED, que aparece en la categoría "Traducción visible". El contenido aparece en fuente normal negra.
- Cuando establezca un idioma en **Listo para usar** y exporte el documento al Servidor de administración de contenido, las cadenas con el estado de categoría "Traducción visible" serán visibles en las herramientas de consulta y de informes del cliente.

Las celdas de filtrado que aparecen en la vista de la lista por estado pueden ayudarle a administrar el flujo de trabajo de la traducción.

Utilice la vista Propiedades de celda para ver el estado de una celda.

Para obtener información sobre XLIFF, consulte los estándares de XLIFF disponibles en el sitio web de OASIS Consortium.

Temas relacionados

- [Para filtrar la Vista de lista por estado](#)
- [Para cambiar el estado de la celda](#)
- [Para cambiar las propiedades de la celda](#)
- [Acerca de la vista Propiedades de la celda](#)
- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

6.2 Acerca del historial de traducciones de metadatos

La herramienta puede guardar con los metadatos la fecha en la que estos se editaron por última vez. Esta función sólo es compatible con:

- Documentos de Interactive Analysis (.wid)
- Universos de la herramienta de diseño de universos (.unv)
- Infraestructura de datos y capas empresariales de la herramienta de diseño de información (.dfx y .blx)

Nota:

No es compatible con documentos de Crystal Reports

6.3 Para filtrar la Vista de lista por estado

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Abra la vista Lista haciendo clic en la ficha en la parte izquierda de la vista "Editor de traducciones".
3. Abra la Vista de filtro. Seleccione **Ventana > Vista de filtro**.
4. Seleccione el idioma por el que desea filtrar la lista de idiomas.
5. Seleccione la categoría según la cual desea filtrar la lista de categorías de estados.
6. Para filtrar según estados de XLIFF individuales, seleccione **Más...** en la lista de categorías.
Se mostrará una lista con todos los estados de XLIFF. Seleccione las casillas de verificación de los estados según los cuales desee filtrar.

El filtro se aplica a los elementos mostrados en la vista de lista.

Temas relacionados

- [Estado de traducción](#)
- [Acerca de la vista Filtro](#)

6.4 Para cambiar las propiedades de la celda

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. Seleccione **Ventana > Vista de propiedades de celda** para abrir la Vista de propiedades de celda.
3. En la vista Editor de traducciones, haga clic en la celda cuyo estado desea cambiar.
Las propiedades de la celda se mostrarán en la Vista de propiedades de celda.
4. Para cambiar el estado de XLIFF, en la Vista de propiedades de celda, seleccione el estado en la lista de la columna **Valor** de la propiedad "Estado".

Nota:

Para cambiar el estado de XLIFF de un grupo de celdas, utilice el cuadro de diálogo "Cambiar estado".

5. Para cambiar el estado aprobado, seleccione **Verdadero** o **Falso** en la lista de la columna **Valor** de la propiedad "Aprobado".

Nota:

La herramienta de administración de traducciones no usa la propiedad Aprobado. Se recomienda el uso del estado de la traducción de XLIFF.

6. Seleccione **Archivo > Guardar**.

Temas relacionados

- [Para cambiar el estado de la celda](#)
- [Acerca de la vista Propiedades de la celda](#)

6.5 Para cambiar el estado de la celda

1. Importar el contenido a traducir desde un recurso.
2. En la vista Editor de traducciones, haga clic en la fila de la celda cuyo estado desea cambiar.
3. Para seleccionar todas las celdas de una sección, haga clic en la primera fila de la sección. Mantenga presionada la tecla **Mayús** y haga clic en la fila situada al final de la sección.
4. Haga clic con el botón derecho en la fila o sección seleccionada y elija **Cambiar estado**.
5. En el cuadro de diálogo "Cambiar estado", seleccione el idioma en la lista **Idioma**.
6. Seleccione el estado nuevo en el cuadro **Estado** y haga clic en **Aceptar**.
7. Seleccione **Archivo > Guardar**.

Nota:

También puede modificar el estado de una celda en la Vista de propiedades de la celda.

Usar XLIFF para intercambiar traducciones de documentos

7.1 Acerca de los archivos XLIFF

La herramienta de administración de traducciones crea un archivo XLIFF para cada idioma de destino que seleccione al exportar. Puede elegir un archivo de origen y el número de idiomas de traducción alternativos que desee para la exportación.

Todos los archivos XLIFF se crean con los idiomas de origen y de destino en el nombre del archivo; por ejemplo, *Nombre_documento.unv_en_US_ES.xlf*, que es un archivo de universo de un archivo de inglés de EE.UU. que se va a traducir al español. En el caso de un documento de Interactive Analysis, el formato del archivo sería:

Nombre_documento.wid_en_US_DE.xlf.

El archivo XLIFF contiene:

- Información sobre el documento:
 - Nombre completo del documento, incluido el nombre del Servidor de administración central
 - Configuración regional de origen
 - Configuración regional de destino
 - Tipo de documento
- Para cada cadena:
 - Identificador de la cadena
 - Cadena en el idioma de origen
 - Cadena, estado de la traducción y configuración regional para cada idioma de traducción alternativo
 - Notas para el traductor

Nota:

La herramienta de administración de traducciones cumple la especificación XLIFF versión 1.2.

Para obtener más información sobre los formatos de archivo de XLIFF, consulte los estándares de XLIFF disponibles en el sitio web de OASIS Consortium.

Temas relacionados

- [OASIS Consortium at http://www.oasis-open.org/](http://www.oasis-open.org/)

7.2 Exportar e importar archivos XLIFF

Si desea enviar traducciones a traductores o proveedores de terceras partes, puede utilizar los archivos XLIFF (XML Localization Interchange File Format, Formato de archivo de intercambio de localización XML) para intercambiar los documentos.

Use el siguiente flujo de trabajo en la herramienta de administración de traducciones para subcontratar las traducciones de un documento usando archivos XLIFF. Consulte los temas relacionados para obtener más información acerca de los pasos de este flujo de trabajo.

- Abra o importe el documento desde el Servidor de administración central (CMS).
- Exporte el documento a XLIFF mediante el asistente "Exportar a XLIFF".
- Cuando reciba de terceros archivos XLIFF terminados, impórtelos a documentos de la herramienta de administración de traducciones con el asistente "Importar desde XLIFF".
- Puede usar la herramienta de administración de traducciones para visualizar y editar las traducciones, administrar los estados e importar el documento al CMS.

Temas relacionados

- [Para exportar a XLIFF - seleccionar origen](#)
- [Para exportar a XLIFF - seleccionar destino](#)
- [Para importar desde archivos XLIFF](#)

7.3 Para exportar a XLIFF - seleccionar origen

El documento que quiere exportar debe estar abierto en la vista de Editor de traducción. Abra el asistente Exportar a XLIFF si todavía no está abierto. Seleccione **Archivo > Exportar a archivo XLIFF**.

1. Seleccione el documento que quiere exportar en la lista de documentos.

Nota:

Sólo puede exportar un documento cada vez.

2. Verifique las casillas que aparecen junto a los idiomas que quiere exportar en la lista de idiomas disponibles para el documento. Puede exportar uno o más idiomas.
Puede agregar otras configuraciones regionales si aún no están en el archivo .tmgr.

Nota:

Debe exportar un idioma como mínimo.

3. Seleccione la opción de origen para uno de los idiomas de exportación.

El idioma que seleccione es el idioma de origen en el archivo XLIFF. Los idiomas exportados se incluirán en el archivo XLIFF como traducciones alternativas.

4. Si exporta el contenido original, debe seleccionar el idioma del contenido original en la lista de idiomas.
5. Haga clic en **Siguiente** para seleccionar los idiomas de destino y continuar la exportación.

Temas relacionados

- [Para exportar a XLIFF - seleccionar destino](#)
- [Acerca de los archivos XLIFF](#)

7.4 Para exportar a XLIFF - seleccionar destino

Ha iniciado el asistente Exportar a XLIFF y ha seleccionado los idiomas de origen. Para continuar con la exportación:

1. Seleccione un idioma de destino en la lista de **Idiomas disponibles** y haga clic en la flecha derecha.
2. Agregue más idiomas de destino utilizando el mismo método.
La herramienta de administración de traducciones crea un archivo XLIFF para cada idioma de destino.
3. Para eliminar un idioma de destino, selecciónelo en la lista **Idiomas seleccionados** y haga clic en la flecha izquierda.
4. La herramienta de administración de traducciones crea un archivo XLIFF en la carpeta local predeterminada. Para cambiar la carpeta, introduzca o busque una nueva carpeta en el cuadro de carpetas de archivos XLIFF.
5. Haga clic en **Finalizar**.

Nota:

El botón **Finalizar** no estará disponible si no ha completado previamente la información necesaria. Asegúrese de que ha seleccionado un idioma como mínimo. Cuando sea necesario, haga clic en el botón **Atrás** y asegúrese de que ha completado todos los pasos en el cuadro de diálogo "Exportar a XLIFF - seleccionar origen".

Nota:

Si selecciona un idioma de destino que previamente ha traducido o agregado a su documento, el traductor de otra empresa verá la traducción y podrá modificarla. Esto provocará un mensaje de advertencia al importar el archivo XLIFF.

Temas relacionados

- [Para exportar a XLIFF - seleccionar origen](#)
- [Acerca de los archivos XLIFF](#)

7.5 Para importar desde archivos XLIFF

Abra el asistente "Importar desde XLIFF" si todavía no está abierto. Seleccione **Archivo > Importar desde archivo XLIFF**.

1. Seleccione el documento al que desea importar los archivos XLIFF.
2. Introduzca o busque la carpeta XLIFF donde están los archivos XLIFF traducidos.
Todos los archivos XLIFF de la carpeta están enumerados. Si desea filtrar por el mismo nombre que el documento, active **Filtrar por nombre de documento**.
3. Verifique las casillas de verificación que aparecen al lado de los archivos XLIFF que quiere importar.

La columna "Estado coincidente" proporciona información sobre el archivo XLIFF que va a importar:

- Aparecerá un mensaje de advertencia si el idioma en el archivo XLIFF existe en el documento. Puede proceder con la importación, pero se sobrescribirá cualquier traducción realizada con anterioridad.
- Si el archivo XLIFF no se exportó desde el mismo documento, aparecerá un mensaje. Puede proceder con la importación, pero parte del contenido podría estar dañado.
- El mensaje "Aceptar" aparecerá si no surgen problemas al comparar el documento con el archivo XLIFF.

4. Haga clic en **Finalizar**.

Los idiomas traducidos se agregan al Editor de traducción y a las vistas de Gestión de idioma.

Temas relacionados

- [Acerca de los archivos XLIFF](#)

Referencia

8.1 Lista de configuraciones regionales y sus configuraciones regionales predominantes

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Africano (Sudáfrica)	af_ZA	af_ZA
Albanés (Albania)	sq_AL	sq_AL
Árabe (Algeria)	ar_DZ	ar_SA
Árabe (Bahréin)	ar_BH	ar_SA
Árabe (Egipto)	ar_EG	ar_SA
Árabe (Iraq)	ar_IQ	ar_SA
Árabe (Jordania)	ar_JO	ar_SA
Árabe (Kuwait)	ar_KW	ar_SA
Árabe (Líbano)	ar_LB	ar_SA
Árabe (Libia)	ar_LY	ar_SA
Árabe (Marruecos)	ar_MA	ar_SA
Árabe (Omán)	ar_OM	ar_SA
Árabe (Qatar)	ar_QA	ar_SA
Árabe (Arabia Saudita)	ar_SA	ar_SA
Árabe (Siria)	ar_SY	ar_SA
Árabe (Túnez)	ar_TN	ar_SA
Árabe (Emiratos Árabes Unidos)	ar_AE	ar_SA
Árabe (Yemen)	ar_YE	ar_SA

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Armenio (Armenia)	hy_AM	hy_AM
Azerbaiyán (Azerbaiyán)	az_AZ	az_AZ
Vasco (España)	eu_ES	eu_ES
Bielorruso (Belarús)	be_BY	be_BY
Bengalí (India)	bn_IN	bn_IN
Bosnio (Bosnia y Herzegovina)	bs_BA	bs_BA
Búlgaro (Bulgaria)	bg_BG	bg_BG
Catalán (España)	ca_ES	ca_ES
Chino (China)	zh_CN	zh_CN
Chino (Región Administrativa Especial de Hong Kong en China)	zh_HK	zh_TW
Chino (Región Administrativa Especial de Macao en China)	zh_MO	zh_TW
Chino (Singapur)	zh_SG	zh_CN
Chino (Taiwán)	zh_TW	zh_TW
Croata (Croacia)	hr_HR	hr_HR
Checo (República Checa)	cs_CZ	cs_CZ
Danés (Dinamarca)	da_DK	da_DK
Neerlandés (Bélgica)	nl_BE	nl_NL
Holandés (Países Bajos)	nl_NL	nl_NL
Inglés (Australia)	en_AU	en_US
Inglés (Belice)	en_BZ	en_US
Inglés (Canadá)	en_CA	en_US
Inglés (Irlanda)	en_IE	en_US
Inglés (Jamaica)	en_JM	en_US
Inglés (Nueva Zelanda)	en_NZ	en_US
Inglés (Filipinas)	en_PH	en_US

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Inglés (Sudáfrica)	en_ZA	en_US
Inglés (Trinidad y Tobago)	en_TT	en_US
Inglés (Islas Vírgenes de EE.UU.)	en_VI	en_US
Inglés (Reino Unido)	en_GB	en_US
Inglés (Estados Unidos)	en_US	en_US
Inglés (Zimbabue)	en_ZW	en_US
Estonio (Estonia)	et_EE	et_EE
Faroés (Islas Feroe)	fo_FO	fo_FO
Finlandés (Finlandia)	fi_FI	fi_FI
Francés (Bélgica)	fr_BE	fr_FR
Francés (Canadá)	fr_CA	fr_FR
Francés (Francia)	fr_FR	fr_FR
Francés (Luxemburgo)	fr_LU	fr_FR
Francés (Mónaco)	fr_MC	fr_FR
Francés (Suiza)	fr_CH	fr_FR
Gallego (España)	gl_ES	gl_ES
Georgiano (Georgia)	ka_GE	ka_GE
Alemán (Austria)	de_AT	de_DE
Alemán (Alemania)	de_DE	de_DE
Alemán (Liechtenstein)	de_LI	de_DE
Alemán (Luxemburgo)	de_LU	de_DE
Alemán (Suiza)	de_CH	de_DE
Griego (Grecia)	el_GR	el_GR
Gujaratí (India)	gu_IN	gu_IN
Hebreo (Israel)	he_IL	he_IL
Hindi (India)	hi_IN	hi_IN
Húngaro (Hungria)	hu_HU	hu_HU

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Islandés (Islandia)	is_IS	is_IS
Indonesio (Indonesia)	id_ID	id_ID
Italiano (Italia)	it_IT	it_IT
Italiano (Suiza)	it_CH	it_IT
Japonés (Japón)	ja_JP	ja_JP
Kannada (India)	kn_IN	kn_IN
Kazajo (Kazajstán)	kk_KZ	kk_KZ
Konkani (India)	kok_IN	kok_IN
Coreano (Corea)	ko_KR	ko_KR
Letón (Letonia)	lv_LV	lv_LV
Lituano (Lituania)	lt_LT	lt_LT
Macedonio (Macedonia)	mk_MK	mk_MK
Malayo (Brunéi)	ms_BN	ms_MY
Malayo (Malasia)	ms_MY	ms_MY
Malabar (India)	ml_IN	ml_IN
Maltés (Malta)	mt_MT	mt_MT
Maratí (India)	mr_IN	mr_IN
Mongol (Mongolia)	mn_MN	mn_MN
Noruego Sami (Noruega)	se_NO	se_NO
Noruego Bokmål (Noruega)	nb_NO	nb_NO
Noruego Nynorsk (Noruega)	nn_NO	nn_NO
Persa (Irán)	fa_IR	fa_IR
Polaco (Polonia)	pl_PL	pl_PL
Portugués (Brasil)	pt_BR	pt_BR
Portugués (Portugal)	pt_PT	pt_BR
Punjabí (India)	pa_IN	pa_IN
Rumano (Rumania)	ro_RO	ro_RO

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Ruso (Rusia)	ru_RU	ru_RU
Serbio (Bosnia y Herzegovina)	sr_BA	sr_BA
Serbio (Serbia y Montenegro)	sr_CS	sr_BA
Eslovaco (Eslovaquia)	sk_SK	sk_SK
Esloveno (Eslovenia)	sl_SI	sk_SK
Español (Argentina)	es_AR	es_ES
Español (Bolivia)	es_BO	es_ES
Español (Chile)	es_CL	es_ES
Español (Colombia)	es_CO	es_ES
Español (Costa Rica)	es_CR	es_ES
Español (República Dominicana)	es_DO	es_ES
Español (Ecuador)	es_EC	es_ES
Español (El Salvador)	es_SV	es_ES
Español (Guatemala)	es_GT	es_ES
Español (Honduras)	es_HN	es_ES
Español (México)	es_MX	es_ES
Español (Nicaragua)	es_NI	es_ES
Español (Panamá)	es_PA	es_ES
Español (Paraguay)	es_PY	es_ES
Español (Perú)	es_PE	es_ES
Español (Puerto Rico)	es_PR	es_ES
Español (España)	es_ES	es_ES
Español (Uruguay)	es_UY	es_ES
Español (Venezuela)	es_VE	es_ES
Suajili (Kenia)	sw_KE	sw_KE
Sueco (Finlandia)	sv_FI	sv_SE
Sueco (Suecia)	sv_SE	sv_SE

Configuración regional	Abreviatura de la configuración regional	Configuración regional predominante
Sirio (Siria)	syr_SY	syr_SY
Tamil (India)	ta_IN	ta_IN
Telegu (India)	te_IN	te_IN
Tailandés (Tailandia)	th_TH	th_TH
Setsuana (Sudáfrica)	tn_ZA	tn_ZA
Turco (Turquía)	tr_TR	tr_TR
Ucraniano (Ucrania)	uk_UA	uk_UA
Uzbeko (Uzbekistán)	uz_UZ	uz_UZ
Vietnamita (Vietnam)	vi_VN	vi_VN
Galés (Reino Unido)	cy_GB	cy_GB
Xhosa (Sudáfrica)	xh_ZA	xh_ZA
Zulú (Sudáfrica)	zu_ZA	zu_ZA

8.2 Token de formato de número

Definiciones de formato de número

Una definición de formato de número se compone de secciones:

- el signo (opcional)
- el valor entero antes del separador decimal
- un separador de grupo, para agregarlo en el valor entero
- el separador decimal (opcional)
- el valor decimal después del separador decimal (opcional)
- el símbolo exponencial seguido del valor exponencial (opcional)

Se utilizan dos token para definir el número de dígitos significativos que se muestran en los valores enteros, decimales y exponenciales. Cada token de la definición de formato representa un dígito que mostrar:

- El token de dígito obligatorio **0**, muestra el dígito si es significativo, de lo contrario muestra cero.
- El token de dígito opcional, **#**, sólo muestra el dígito si es significativo.

Al determinar los dígitos significativos, el valor entero y el valor exponencial se evalúan de izquierda a derecha, y el valor decimal se evalúa de izquierda a derecha. El último token **0** o **#** se asigna a los dígitos restantes, si los hay.

Ejemplo: Visualización de formato de número

El ejemplo muestra cómo se muestra el valor -1,234 mediante diferentes formatos definidos en el Editor de formatos.

Formato definido con tokens:	Presentación de vista preliminar:
[Signo] [#]	-1234
[Inicio neg.] [0] [0] [0] [0] [0] [0] [Fin neg.]	(001234)
[Siempre con signo] [#] [Sep.Dec..] [0] [0]	-1234.00
[Signo] [#] [Separador decimal] [0] [0] [E+] [0] [0] [0]	-1.23E+003
Ingresos: [Siempre con signo] [#] [Separador decimal] [0] [0]	Ingresos: -1234.00 €
[Booleano]	true

Lista de token de formato de número

Categoría	Token	Descripción
Signos	Signo	Signo negativo si el valor es negativo. Nada si el valor es positivo o cero.
	Siempre con signo	Signo negativo si el valor es negativo. Signo positivo si el valor es positivo o cero.
	Inicio negativo	Paréntesis de apertura si el valor es negativo. Nada si el valor es positivo o cero.
	Fin negativo	Paréntesis de cierre si el valor es negativo. Nada si el valor es positivo o cero.
Dígitos	#	Dígito opcional. Muestra el dígito sólo si es significativo.
	0	Dígito obligatorio. Muestra el dígito si es significativo, de lo contrario muestra cero.
Separadores	Separador decimal	Símbolo usado para separar la parte entera y la decimal del número. El símbolo usado lo determina la configuración regional. El separador decimal sólo se puede usar una vez en una expresión.
	Agrupación	De manera predeterminada, los dígitos se agrupan según la regla y el separador definidos por la configuración regional. El símbolo de agrupación sólo se puede usar una vez en una expresión. Debe aparecer antes del separador decimal.

Categoría	Token	Descripción
Exponentes	E+	Signo de exponente en mayúscula, siempre con signo. Sólo se puede utilizar una vez en una expresión.
	E-	Signo de exponente en mayúsculas, con signo sólo si el valor es negativo. Sólo se puede utilizar una vez en una expresión.
	e+	Signo de exponente en minúsculas, siempre con signo. Sólo se puede utilizar una vez en una expresión.
	e-	Signo de exponente en minúsculas, con signo sólo si el valor es negativo. Sólo se puede utilizar una vez en una expresión.
Porcentaje	Porcentaje	El valor multiplicado por 100.
	Porcentaje %	El valor multiplicado por 100 seguido por el signo porcentual (%). Sólo se puede utilizar una vez en una expresión.
Booleano	Booleano	Valor localizado de true si el valor numérico no es cero; valor localizado de false si el valor numérico es cero.
	True	Siempre muestra el valor localizado de true.
	False	Siempre muestra el valor localizado de false.

8.3 Tokens de formato de fecha y hora

Ejemplo: **Presentación de formato de fecha y hora**

Este ejemplo muestra cómo se presenta la fecha miércoles, 5 de marzo de 2008 en diferentes formatos definidos en el Editor de formato personalizado.

Formato definido con tokens:	Presentación de vista preliminar:
[Nombre del día], [Día 01-31] de [Nombre del mes] de [Año 0000-9999]	Miércoles, 05 de marzo de 2008
[Mes 01-12] / [Día 01-31] / [Año 0000-9999]	03/05/2008
[Nombre del día con la primera letra en mayúscula en forma corta] [Día 01-31] [Nombre del mes con la primera letra en mayúscula en forma corta]	Mié 5 mar
[Nombre del día], semana [Semana del año 01-53]	Miércoles, semana 10
La fecha de hoy es [Nombre del día], [Día 01-31] de [Nombre del mes] de [Año 0000-9999]. El nombre del día es [Nombre del día en mayúsculas]. El nombre del mes es [Nombre del mes en minúsculas]. El año es [Año 00-99].	La fecha de hoy es miércoles, 5 de marzo de 2008. El nombre del día es MIÉRCOLES. El nombre del mes es marzo. El año es 08.

Lista de tokens de fecha y hora

Categoría	Token	Descripción
Día	Día 01-31	Día del mes con dos dígitos desde 01 a 31.
	Día 1-31	Día del mes con uno o dos dígitos desde 1 a 31.
	Nombre del día	Nombre del día según configuración regional, por ejemplo, lunes.
	Nombre del día en forma corta	Nombre del día con la primera letra en mayúscula en forma corta según configuración regional, por ejemplo, lun.
	Día del año 001-366	Día del año con tres dígitos desde 001 a 366.
	Día del año 01-366	Día del año con dos o tres dígitos desde 01 a 366.
	Día del año 1-366	Día del año con uno, dos o tres dígitos desde 1 a 366.
	Día de la semana del mes	Día de la semana del mes según configuración regional, por ejemplo, 3 para el tercer lunes de junio.
	Nombre del día en mayúsculas	Nombre del día en mayúsculas, por ejemplo, LUNES.
	Nombre del día en minúsculas	

Categoría	Token	Descripción
		Nombre del día en minúsculas, por ejemplo, lunes.
	Nombre del día con la primera letra en mayúscula	Nombre del día con la primera letra en mayúscula, por ejemplo, Lunes.
	Nombre del día en mayúsculas en forma corta	Nombre del día en mayúsculas en forma corta, por ejemplo, LUN.
	Nombre del día en minúsculas en forma corta	Nombre del día en minúsculas en forma corta, por ejemplo, lun.
	Nombre del día con la primera letra en mayúscula en forma corta	Nombre del día con la primera letra en mayúscula en forma corta, por ejemplo, Lun.
Mes	Mes 01-12	Mes del año con dos dígitos desde 01 a 12.
	Mes 1-12	Mes del año con uno o dos dígitos desde 1 a 12.
	Nombre del mes	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula según configuración local, por ejemplo, Junio.
	Nombre del mes en forma corta	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula en forma corta según configuración local, por ejemplo, Jun.
	Nombre del mes en mayúsculas	Nombre del mes en mayúsculas, por ejemplo, JUNIO.
	Nombre de mes en minúsculas	Nombre del mes en minúsculas, por ejemplo, junio.
	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula, por ejemplo, Junio.
	Nombre del mes en mayúsculas en forma corta	Nombre del mes en mayúsculas en forma corta, por ejemplo, JUN.
	Nombre del mes en minúsculas en forma corta	Nombre del mes en minúsculas en forma corta, por ejemplo, jun.
	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula en forma corta	Nombre del mes con la primera letra en mayúscula en forma corta, por ejemplo, Jun.

Categoría	Token	Descripción
Año y era	Año 00-99	Año con dos dígitos desde 00 a 99.
	Año 0000-9999	Año con cuatro dígitos desde 0000 a 9999.
	Período imperial japonés y año	Período imperial japonés y número de año, por ejemplo, 平成 20.
	Período imperial japonés (inglés) y año	Período imperial japonés (abreviado, inglés) y número de año, por ejemplo, H20.
	Número de año imperial japonés 01-99	Número de año imperial japonés con dos dígitos.
	Número de año imperial japonés 1-99	Número de año imperial japonés con uno o dos dígitos.
	Período imperial japonés	Período imperial japonés.
	Año imperial japonés	Desaprobado. Devuelve el mismo resultado que el token número de año imperial japonés 0-99 .
	Era	Abreviatura de la era, por ejemplo, dC o aC.
Semana	Semana del mes	Semana del mes con un dígito desde 1 a 6.
	Semana del año 01-53	Semana del año (semana ISO) con dos dígitos desde 01 a 53.
	Semana del año 1-53	Semana del año (semana ISO) con uno o dos dígitos desde 1 a 53.
	Año de la semana del año 0000	Número de año ISO (coherente con la semana ISO) con cuatro dígitos desde 0000 a 9999.
	Año de la semana del año 00	Número de año ISO (coherente con la semana ISO) con dos dígitos desde 00 a 99.
Trimestre y semestre	Número de trimestre 1-4	Número de trimestre con un dígito desde 1 a 4.
	Nombre del trimestre en forma corta	Nombre del trimestre en forma corta desde T1 a T4.
	Nombre del trimestre	Nombre del trimestre desde 1er trimestre hasta 4º trimestre.
	Semestre 1-2	Número de semestre de 1 a 2.

Categoría	Token	Descripción
Hora	Hora 00-23	Hora en formato de 24 horas con dos dígitos desde 00 a 23.
	Hora 0-23	Hora en formato de 24 horas con uno o dos dígitos desde 0 a 23.
	Hora 01-12	Hora en formato de 12 horas con dos dígitos desde 01 a 12.
	Hora 1-12	Hora en formato de 12 horas con uno o dos dígitos desde 1 a 12.
	Hora 01-24	Hora en formato de 24 horas con dos dígitos desde 01 a 24.
	Hora 1 -24	Hora en formato de 24 horas con uno o dos dígitos desde 1 a 24.
	Hora 00-11	Hora en formato de 12 horas con dos dígitos desde 00 a 11.
	Hora 0-11	Hora en formato de 12 horas con uno o dos dígitos desde 0 a 11.
Minuto	Minutos 00-59	Minutos con dos dígitos desde 00 a 59.
	Minutos 0-59	Minutos con uno o dos dígitos desde 0 a 59.
Segundo y sub-segundo	Segundos 00-59	Segundos con dos dígitos desde 00 a 59.
	Segundos 0-59	Segundos con uno o dos dígitos desde 0 a 59.
	Milisegundos 000-999	Milisegundos con tres dígitos desde 000 a 999.
	Centésimas de segundo 000-999	Centésimas de segundo con dos dígitos desde 00 a 99.
	Décimas de segundo 0-9	Décimas de segundo con un dígito desde 1 a 9.
Zona horaria	Zona horaria	Compensación desde la Hora universal coordinada, por ejemplo, GMT +00:00.

Categoría	Token	Descripción
AM / PM	AM / PM	Abreviatura de mañana / tarde con la primera letra en mayúscula según configuración regional, por ejemplo, AM o PM. Recomendado.
	AM / PM en mayúsculas	Abreviatura de mañana / tarde en mayúsculas, por ejemplo, AM o PM.
	am / pm en minúsculas	Abreviatura de mañana / tarde en minúsculas, por ejemplo, am o pm.
	Am / Pm con la primera letra en mayúscula	Abreviatura de mañana / tarde con la primera letra en mayúscula, por ejemplo, Am o Pm. No recomendado.
Separador	Separador de fecha	Desaprobado. Este token se utilizaba como separador de fecha en Desktop Intelligence y su uso no se recomienda. Teclee el carácter que desee utilizar como separador de fecha directamente en la descripción de formato o utilice un formato predeterminado.
	Separador de hora	Desaprobado. Este token se utilizaba como separador de hora en Desktop Intelligence y su uso no se recomienda. Teclee el carácter que desee utilizar como separador de hora directamente en la descripción de formato o utilice un formato predeterminado.

8.4 Tipos de InfoObject admitidos por la herramienta de administración de traducciones

Puede traducir la descripción o el nombre y la descripción de la mayoría de los tipos de InfoObject. La herramienta admite los siguientes tipos de InfoObject:

Tipo de objeto	Propiedades traducibles
Documentos agnósticos	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Calendario	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Categoría	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
CustomRole	SI_NAME, SI_DESCRIPTION

Tipo de objeto	Propiedades traducibles
EnterpriseNode	SI_DESCRIPTION
Evento	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Excel	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
FavoritesFolder	SI_DESCRIPTION
Carpeta	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Hipervínculo	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Bandeja de entrada	SI_DESCRIPTION
Manifiesto	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
ObjectPackage	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Pdf	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
PersonalCategory	SI_DESCRIPTION
Perfil	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Programa	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Publicación	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
QaaWS	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
RemoteCluster	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Réplica	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Rtf	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Servidor	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
ServerGroup	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Acceso directo	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Txt	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Usuario	SI_DESCRIPTION
UserGroup	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Word	SI_NAME, SI_DESCRIPTION
Universo (.unv)	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de universo

Tipo de objeto	Propiedades traducibles
Infraestructura de datos	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de infraestructura de datos
Capa comercial	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de capa comercial
Documento de Interactive Analysis	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de documento de Interactive Analysis
Documento de Web Intelligence	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de documento de Web Intelligence
Documento de Crystal Reports	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, contenido de documento de Crystal Report
Xcelsius	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, el propio documento de Xcelsius
Cuadro de mandos	SI_NAME, SI_DESCRIPTION, algunas propiedades guardadas en el InfoObject

Más información

Recurso de información	Ubicación
Información del producto SAP BusinessObjects	http://www.sap.com
SAP Help Portal	<p>Desplácese a http://help.sap.com/businessobjects/ y en el panel lateral de "SAP BusinessObjects Overview" (Información general de SAP BusinessObjects), haga clic en All Products (Todos los productos).</p> <p>Puede acceder a la documentación más actualizada sobre todos los productos SAP BusinessObjects y su despliegue en el SAP Help Portal. Puede descargar versiones en PDF o bibliotecas HTML instalables.</p> <p>Algunos manuales se almacenan en SAP Service Marketplace y no están disponibles desde SAP Help Portal. Estos manuales aparecen listados en Help Portal junto con un enlace a SAP Service Marketplace. Los clientes con un acuerdo de mantenimiento disponen de una identificación de usuario registrado para acceder a este sitio. Para obtener una identificación, póngase en contacto con su representante de asistencia al cliente.</p>
SAP Service Marketplace	<p>http://service.sap.com/bosap-support > Documentación</p> <ul style="list-style-type: none"> Manuales de instalación: https://service.sap.com/bosap-instguides Notas de la versión: http://service.sap.com/releasenotes <p>SAP Service Marketplace almacena algunos manuales de instalación, manuales de actualización y migración, de despliegue, notas de las versiones y documentos de las plataformas compatibles. Los clientes con un acuerdo de mantenimiento disponen de una identificación de usuario registrado para acceder a este sitio. Póngase en contacto su representante de asistencia al cliente para obtener una identificación. Si se le redirige a SAP Service Marketplace desde SAP Help Portal, utilice el menú del panel de navegación situado a la izquierda para localizar la categoría que contiene la documentación a la que desea acceder.</p>
Docupedia	<p>https://cw.sdn.sap.com/cw/community/docupedia</p> <p>Docupedia proporciona más recursos de documentación, un entorno de creación colaborador y un canal de intercambio de información interactivo.</p>

Recurso de información	Ubicación
Recursos del desarrollador	https://boc.sdn.sap.com/ https://www.sdn.sap.com/irj/sdn/businessobjects-sdklibrary
Artículos de SAP BusinessObjects en SAP Community Network	https://www.sdn.sap.com/irj/boc/businessobjects-articles Estos artículos se conocían antes como documentos técnicos.
Notas	https://service.sap.com/notes Estas notas se conocían antes como artículos de Knowledge Base.
Foros en SAP Community Network	https://www.sdn.sap.com/irj/scn/forums
Capacitación	http://www.sap.com/services/education Desde la formación tradicional en aulas hasta seminarios de e-learning específicos, podemos ofrecer un paquete de formación que se ajuste a sus necesidades y su estilo preferido de aprendizaje.
Asistencia en línea al cliente	http://service.sap.com/bosap-support SAP Support Portal contiene información acerca de los programas y servicios de asistencia al cliente. También incluye vínculos a un amplio abanico de información técnica y descargas. Los clientes con un acuerdo de mantenimiento disponen de una identificación de usuario registrado para acceder a este sitio. Para obtener una identificación, póngase en contacto con su representante de asistencia al cliente.
Consultoría	http://www.sap.com/services/bysubject/businessobjectsconsulting Los consultores pueden acompañarle desde la fase de análisis inicial hasta la entrega de su proyecto de despliegue. Contamos con expertos en temas como bases de datos relacionales y multidimensionales, conectividad, herramientas de diseño de base de datos y tecnología de incrustación personalizada.

Índice

A

- actualizar
 - estado 48
 - propiedades de celdas 48
- administrar idiomas 18, 33
- agregar idioma 33
- autenticación
 - conectarse 15
 - descripción 13
- autenticación de Enterprise 13
- autenticación de Windows 13
- autenticación LDAP 13

B

- buscar cadenas 36
- Buscar/reemplazar cadenas 36

C

- cambiar
 - contraseña 16
 - estado 48
 - propiedades de celdas 48
- Categoría, vista 17
- CMS
 - conectar con 15
 - derechos de acceso 13
- configuración regional 11
- configuraciones regionales
 - predominantes 11, 53
- contraseña de inicio de sesión 16
- contraseña, cambiar 16

D

- derechos 13
- derechos de acceso 13
- documento, definición de 11

E

- editar
 - cadenas 34, 35
 - estado 48
- Editor de formato
 - descripción 39
- Editor de formatos
 - utilizar 39

- Editor de texto, vista 18
- Editor de traducciones, vista 17
- eliminar idioma 33
- estado
 - cambiar 48
 - filtrar por 47
 - traducción 45
- estado de traducción 45
- exportar
 - archivos a XLIFF 50

F

- filtrar cadenas por estado 47
- Filtro, vista 19
- formato de fecha-hora 39, 60
- formato de número 39, 58
- formatos
 - configurar 39
 - número de tokens 58
 - tokens de fecha-hora 60

G

- Gestión de idiomas, vista 18

I

- idioma de contenido original 11
- idioma de origen 11
- idioma de producto
 - configurar 22
 - definición 11
- idioma de segunda línea 11
- idioma de sustitución
 - configurar 34
 - definición 11
 - mostrar 11
- idioma de visualización preferido 11
- idiomas más usados
 - configurar 23
- importar
 - XLIFF 52
- informes de Interactive Analysis 9, 11
- iniciar sesión en la herramienta de administración de traducciones 15
- instalar la herramienta de administración de traducciones 15
- interfaz, herramienta de administración de traducciones 16

L

- Lista, vista 17

M

- modo independiente 13
- modo local 13

O

- opción Autorrelleno
 - idioma de origen 11
- ordenar cadenas 35
- origen
 - XLIFF 50

P

- personalizar
 - formatos 39, 41
 - vistas 20
- personalizar vista 20
- preferencias
 - carpetas 22
 - configurar 21
 - idioma del producto 22
 - idiomas más usados 23
- propiedades
 - cambiar 48
 - ver 19

T

- terminología de idioma 11
- tokens 58, 60
- traducción de terceros 50
- traducción externa 50
- traducción interna 34
- traducir
 - cadenas 34, 35
 - de terceros 50
 - informes de Web Intelligence 9
- traducir
 - informes de Interactive Analysis 9

U

- universos 11
- universos derivados 11

V

- valor predeterminado
 - carpetas 22
 - configuración regional 11
 - formatos 39
- ventana 16
- vista Ayuda 20

- vista de Propiedades de celda 19
- vista Editor de texto 35
- vistas

- Ayuda 20
 - Editor de texto 18
 - Editor de traducciones 17
 - Filtro 19
 - Gestión de idiomas 18
 - Propiedades de celda 19

W

- Web Intelligence, informes 9

X

- XLIFF

- estado 45
 - estructura de archivos 49
 - exportar archivos 50
 - idiomas de origen 51
 - importar 52
 - intercambio de archivos 50